

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**Кафедра романської філології та перекладу**

**Кваліфікаційна робота магістра на тему:**  
**«Переклад іспанських публіцистичних текстів спортивної тематики**  
**українською: функціональний і лексико-граматичний аспекти.»**

*Допущено до захисту*

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2022 року

Студентки групи МЗмлі 01-20  
факультету романської філології і  
перекладу освітньо-професійної  
програми Сучасні лінгвістичні і  
перекладознавчі студії та  
міжкультурна комунікація (іспанська  
мова і друга іноземна мова) за  
спеціальністю 035 Філологія  
Пилипів Ілони Ігорівни  
Науковий керівник:  
кандидат філологічних наук,  
доцент Горбач Ірина Миколаївна

Завідувач кафедри романської філології

\_\_\_\_\_ Філоненко Н.В.

Чотирибальна шкала \_\_\_\_\_

Кількість балів \_\_\_\_\_

Оцінка ЄКТС \_\_\_\_\_

КИЇВ – 2022

**MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE UCRANIA**  
**UNIVERSIDAD LINGÜÍSTICA NACIONAL KIEV**  
**Departamento de Filología Romana y Traducción**

Trabajo calificado de Maestría sobre:  
**«Traducción de textos periodísticos deportivos españoles al ucraniano: aspectos  
funcionales y léxico-gramaticales.»**

*Permitido para protección*

" \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ año 2022

Estudiante del grupo MZmli 01-20  
de la Facultad de Filología  
Románica y Traducción del  
programa educativo y profesional  
Estudios de Lingüística Moderna y  
Traducción y Comunicación  
Intercultural (español y segunda  
lengua extranjera),  
especialidad 035 Filología  
Pylypiv Ilona Ihorivna  
Dirigente científico:  
docente Gorbach I. M.

*Jefe del departamento*

\_\_\_\_\_ *Filonenko N.G.*

Escala nacional \_\_\_\_\_

Calificación final \_\_\_\_\_

Evaluación ECTS \_\_\_\_\_

KYIV – 2022

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП</b> .....	4
<b>РОЗДІЛ 1. ТЕОРИТИЧНІ ЗАСАДИ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ</b> .....	7
1.1.Лінгвістичні характеристики текстів публіцистичного стилю.....	7
1.2. Прагматика публіцистичних текстів .....	15
1.3.Тексти спортивної тематики як жанр публіцистичного стилю .....	18
1.4.Теоретичний аналіз основних постулатів спортивної термінології та визначення її ролі у прагматиці публіцистичних текстів .....	20
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1</b> .....	28
<b>РОЗДІЛ 2: МЕТОДОЛОГІЯ ДОСЛІДЖЕННЯ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ СПОРТИВНОЇ ТЕМАТИКИ</b> .....	29
2.1.Функціональний підхід у вивченні текстів спортивної тематики.....	29
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2</b> .....	42
<b>РОЗДІЛ 3 ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІСПАНСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ СПОРТИВНОЇ ТЕМАТИКИ УКРАЇНСЬКОЮ ТА ЇХ ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТ</b> .....	43
3.1. Особливості перекладу іспанських публіцистичних текстів .....	43
3.2. Аналіз лексико-граматичних особливостей перекладу іспанських публіцистичних текстів спортивної тематики українською та їх функціональний аспект .....	54
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3</b> .....	65
<b>ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ</b> .....	66
<b>RESUMEN</b> .....	68
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ</b> .....	70

## ВСТУП

Спортивна лексика дуже популярна в сучасному світі і має свої особливості.

**Актуальність дослідження** зумовлена необхідністю вивчення лінгвістичних особливостей сучасних іспаномовних новинних текстів спортивної тематики в контексті використання певних комунікаційних стратегій та механізмів впливу на суспільну обізнаність. А також глибоке розуміння природи засобів мовної реалізації для організації подання інформації та її впливу на громадську обізнаність

**Метою** цієї роботи є визначення лінгвістичної природи спортивних термінів, визначення статусу іспаномовних газетних дискурсів на спортивну тематику та визначення функціонально-прагматичних характеристик новинних текстів іспаномовних ЗМІ. Мета дослідження включає наступні завдання:

- о Теоретичний аналіз основних положень спортивної термінології та її ролі в прагматиці новинних текстів;
- о визначення функціонально-прагматичних характеристик текстів новин іспанських ЗМІ;
- о Аналіз процесу термінотворення в лексично-семантичному полі сучасної іспанської спортивної тематики;
- о Описати різні аспекти функції спортивної лексики та як вони розвиваються;
- о Встановити лінгвістичні особливості іспанської спортивної лексики для новинного стилю.

**Об'єкт дослідження.** Об'єктом дослідження є новинний текст спортивної тематики, а об'єктом дослідження – функціонально-прагматичні характеристики термінології у сфері спорту.

**Матеріали** – це 200 спортивних термінів і 60 текстів спортивної тематики, які постійно відбираються з іспаномовних ЗМІ: «ABC», «El País», «Mundo», «Marca», «El Mundo», «El Correo», «20 minutos».

**Методи дослідження.** У процесі дослідження використовуються загальнонаукові методи – емпіричні (спостереження, опис) та теоретичні (синтез, узагальнення тощо). Крім того, для виявлення значень слів з національно-культурними особливостями використано компонентний аналіз значення лексичної одиниці та метод словникової дефініції.

**Теоретичною основою** даної роботи стали наукові праці вітчизняних і зарубіжних лінгвістів із зазначених проблем. Наукова новизна дослідження полягає в тому, що воно вперше досліджує функціонально-прагматичний підхід до вивчення іспанських спортивних новинних текстів.

**Теоретичне значення** даного дослідження полягає в аналізі широко вживаної в сучасному світі спортивної лексики з метою встановлення лінгвістичної природи газетного дискурсу спортивної тематики.

**Практичне значення** даної роботи полягає в тому, що її основні положення та результати можуть бути використані в практиці: при викладанні лекційних і практичних курсів з іспанської лексикології, у практиці усного та письмового спілкування, а також у темі навчання на тематичних курсах.

**Визнання результатів дослідження.** Загальні та окремі результати дослідження апробовано в рамках науково-практичної онлайн-конференції.

**Структура роботи.** Магістерська робота складається зі вступу, трьох розділів, висновку розділу, загального висновку, списку використаних матеріалів, додатку та анотації іспанською мовою.

У **Вступі** підтверджується актуальність і наукова новизна роботи, демонструється її зв'язок з науковою темою, формулюються цілі та конкретні завдання, визначається методологія дослідження, демонструється теоретичне і практичне значення отриманих результатів, наводяться дані результати, прийнятні для дослідження.

**Перший розділ** нашого магістерського дослідження присвячено визначенню поняття публіцистичного стилю, теоретичному аналізу постулатів спортивної термінології та її роль у прагматиці публіцистичних текстів.

**Другий розділ** роботи присвячено функціональному підходу у вивченні текстів спортивної тематики та аналізу процесу термінотворення лексико-семантичного поля спортивної лексики у сучасній іспанській мові.

**Третій розділ** дослідження присвячено прагматиці іспаномовних текстів спортивної тематики і її дослідження.

У висновках викладаються теоретичні та практичні результати проведеного дослідження. Список використаних джерел включає 60 текстів.

## РОЗДІЛ 1. ТЕОРИТИЧНІ ЗАСАДИ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО СТИЛЮ

### 1.1.Лінгвістичні характеристики текстів публіцистичного стилю

Публіцистичний стиль — це стиль засобів масової інформації – газет, журналів, телебачення, радіо, громадсько-пропагандистських видань. Без нього не обійтися, коли відбувається формування громадської думки, обговорення суспільно-політичних ідей або дебати, політична пропаганда та сприяння розвитку суспільства. Тобто публіцистичний стиль розрахований відразу на великі маси, а також на кожного громадянина окремо.

Сфера використання—громадсько-політична, суспільно-виробнича, культурно-освітня діяльність, навчання. додати, хто досліджував публіцистичні тексти. Відомі люди які досліджували публіцистичний стиль: Михайлина Коцюбинська, Анатолій Погрібний, Дмитро Прилюк, Галина Яценко, Хуан-Карлос Леонідович Попок, Шишкова Тетяна.

Публіцистичному стилю властиві короткі прості речення, часто питальні або окличні, звертання, вигуки. Лексика його носить переважно суспільно-політичний характер. Часто публіцистичні тексти мають форму діалогу.

Публіцистичний стиль характеризується: стандартизацією, колективним характер інформатора, і з якого ми отримуємо інформацію, точністю.

Виразність: рекламна література не є простою інформацією, яка служить для перевірки деякого факту, але призначена для того, щоб переконати викривати зміст точно та логічно [6]. Журналіст намагається вибрати такі виразні засоби, які можуть впливати на обидва раціон, так і в почутті, волю та усвідомлення читача. Через це публіцистська мова повинна бути емоційною, виразною, містити позитивну або негативну оцінку подій. Стандартний персонаж: особливі умови масової інформації пояснюють той факт, що експресивні слова та комбінації втрачають спільне використання своєї новизни, що стає стереотипними фразами. З одного боку, ці ключки необхідні для економії часу та інтелектуальної енергії та полегшити процес розробки матеріалу. З іншого

боку, вони змушують безперервний пошук нових експресивних засобів, які спочатку і залишаються в пам'яті.

Точність: у газеті стаття не може бути анонімним або безособовим. Таким чином, текст намагається бути надзвичайно точним. Щоб заслужити авторитету читача і переконати його, щоб інформація була надійною, вона надається у тому, що написано, перерахування даних, цифри та обставини. Простота, лаконічність та стислість [17]. Тексти в газетах або журналах зазвичай короткі, вони обумовлені простором на сторінці та потрібно розмістити очікування читача. Структура публічного тексту є вільною і залежить від теми та стилю письменника.

Ознаки публіцистичного стилю:

- широке вживання суспільно-політичних термінів, таких як закон, влада, перспектива тощо;
- чіткий на суспільно популярний спосіб вираження думок;
- логічне викладення інформації з метою переконання слухачів;
- використання емоційно забарвлених слів;
- риторичні запитання.

Публіцистичний стиль за жанрами, мовними особливостями та способом подачі інформації поділяється на такі підстилі:

а) стиль ЗМІ - засобів масової інформації (часописи, листівки) радіо, телебачення. тощо);

б) художньо-публіцистичний стиль (памфлети, фейлетони, політичні доповіді, нариси тощо);

в) есе (короткі нариси вишуканої форми);

г) науково-публіцистичний стиль (літературно-критичні статті, огляди, рецензії тощо).

«Публіцистичні тексти, це ті, головною метою яких є повідомлення про факти та теми, що становлять загальний інтерес. Ці тексти зібрані в так званих мас-медіа (від англ. mass media), тобто в письмовій пресі (газети, журнали...) та аудіовізуальній пресі (радіо, телебачення...). Інтернет-преса, яка нещодавно



з'явилася, є поєднанням двох попередніх, яке покликане бути розрядкою традиційних ЗМІ.» [46]

Проте інформація — не єдина мета журналістських текстів, у пресі також допускаються оцінки, думки, критика чи компліменти щодо певних фактів, поведінки, ставлення чи людей. Деякі простори або розділи навіть присвячені розвагам, гумору, соціальним питанням (плітки) тощо.

### **Характеристика публіцистичних текстів**

#### ***Публіцистичні тексти мають такі характеристики:***

- Це дуже різноманітні тексти, які можуть пропонувати національну, міжнародну, місцеву, спортивну, культурну, соціальну, освітню, економічну, трудову інформацію тощо. З цієї причини газети поділені на розділи, де також є місце для думок, місць для реклами, сторінок подій, оглядів, жартів, хобі, віньєток, інформації про погоду.
- Як видавець, так і сприймач публіцистичного тексту мають колективний характер. Хоча текст пише журналіст, за ним завжди стоїть більша сутність: інформаційне агентство, газета, журнал тощо. Відносини між відправником і одержувачем є односпрямованими, оскільки від одержувача не очікується відповіді (принаймні негайної), коли він читає чи чує журналістське повідомлення. Проте є листи до редакції в газетах і коментарі на сторінках новини чи цифрові газети, за допомогою яких адресати можуть відповідати на журналістські тексти.

Журналістським каналом є папір, у випадку письмової преси; і радіохвилі у випадку радіо і телебачення. До цих традиційних засобів масової інформації слід додати великий показ інформації, який стався останніми роками через Інтернет.

- Щодо коду, то використовуються письмові (у випадку газет і журналів) та усні (на радіо та телебаченні) мовні знаки. Ці знаки часто супроводжуються фотографіями, малюнками чи графіками в пресі, зображеннями всіх видів на телебаченні та деякими звуковими ресурсами на радіо. В інтернеті ми можемо

знайти поєднання звукових та усних знаків (записи чи відео включаються в новини) та графічних ресурсів: фотографій, відео, різних видів графіки та інфографіки (яка може бути інтерактивною або анімованою) тощо. Таким чином ми говоримо, що журналістський код є мовно-іконічним.

Мовні функції, пов'язані з журналістським текстом, такі:

- Репрезентативна функція: це домінуюча функція в текстах журналістські, тією мірою, якою їх основною метою є інформаційні (розповідають про факти, які мали місце в дійсності). Публіцистичні тексти мають бути об'єктивними (за винятком жанрів думок), тому журналістська мова за своєю суттю є денотативною.

– Апелятивна або конативна функція: іноді медіа

Комунікація використовує стратегії та ресурси, які намагаються більш-менш витонченим способом захопити читачів і слухачів, щоб скерувати їх у певному ідеологічному напрямку. Апелятивна функція мови зазвичай присутня, особливо в тих розділах, присвячених думці та тлумаченню фактів.

– Поетична функція: ця функція важлива в деяких журналістських текстах, таких як корида чи спортивна хроніка, певні статті чи колонки думок тощо; тексти, в яких, окрім інформування та висловлення думок, прагнуть до естетики тексту, щоб змусити читача насолодитися стилем і літературними ресурсами.

### **Публіцистична мова**

Мова новинних жанрів має бути відображенням прагнення до об'єктивності та безособовості, а також відповідати принципам ясності, лаконічності та коректності стилю, які складають три «с» хорошого журналістського стилю [17]. Це дає підстави взяти за зразок референційну мову, характерною рисою якої є не велика кількість риторичних хитрощів, але його відсутність:

У виразному тоні 3-я особа та дієслова розповіді вживаються в простому минулому часі або теперішньому часі для історичного оновлення фактів. Також поширеним є використання індикативу недосконалого перфекту замість простого чи складеного минулого досконалого стану.

Використовується точна, але універсальна денотативна лексика, заснована на різноманітності тем, охоплених інформацією, з описовими прикметниками та відсутністю афективної або гіперболічної термінології.

Висловлювання мають тенденцію бути лаконічними, без надмірної субординації, без анаколutos або відступів.

Часто використовуються дослівні цитати героїв новин у прямому стилі, що засвідчує об'єктивність інформації. Виразальні засоби майже не використовуються, щоб не дати поетичного чи емоційного зображення дійсності.

Журналістська мова характеризується свободою та різноманітністю стилів. У стандартному реєстрі з тенденцією до культури ми можемо знайти безліч стилістичних засобів (метафори чи аналогії, гіперболи, експресивні повторення, прикметники чи прислівники афективного чи оцінного характеру, історичні, культурні посилання тощо), які завжди служать оціночним, критичним або будь-яким іншим типам наміру автора.

Багато разів етичні та стилістичні принципи журналістики фальсифікуються деградацією мови чи ідеологічними маніпуляціями, за допомогою яких інформація фальсифікується або збіднюється. Пропонується тенденційне бачення змісту з наміром виділити лише що інтереси, або привернути увагу читача до певних аспектів. У заголовках використовуються два типи ресурсів:

Конотативна мова з темами, які висувають на перший план те, що потрібно висвітлити; еліпси, що зводять назву до мінімальної виразності; використання окличного або питального тону та риторичних засобів, таких як метафори, персоніфікації, парадокси, гіперболи чи евфемізми тощо. («Decretazo del gobierno, ¡El Madrid fenomenal! Recortar para crecer, Rajoy tumba a Rubalcaba.» «Постанова уряду, Феноменальний Мадрид! Вирізати, щоб рости, гробниця Рахоя Рубалькаба»).

Зловживання друкарськими ресурсами, дуже поширене в бульварній та спортивній пресі: великі заголовки, порушення лінійності та горизонтальності

заголовка або друкарські маніпуляції (кольори, деформовані або перевернуті літери, непотрібні лапки чи підкреслення...).

### Публіцистичні жанри

Журналістські жанри — це різні модальності, які можуть прийняти журналістські тексти залежно від задуму автора. Передача інформації має подвійний аспект: опис подій, їх інтерпретація та оцінка. У першому випадку йдеться про інформативні жанри, які намагаються об'єктивно передати інформацію, використовуючи денотативну мову, в якій переважає репрезентативна функція (новина, репортаж).

По-друге, жанри думок, які пропонують тлумачення певних фактів і видають оціночне судження про тему чи подію, що цікавить суспільство. Їхня мова є більш суб'єктивною та конотативною, тому вони пов'язані не лише з репрезентативною функцією мови, а й з експресивним, апелятивним і поетичним (редакційна стаття, стаття думок). Існує також низка журналістських жанрів, зокрема хроніка чи критична стаття, які вважаються гібридними жанрами.

У них у різних пропорціях змішані інформативне та суб'єктивне або оціночне [22]. Однак, незважаючи на вищезазначену відмінність, важко знайти суто інформативні тексти. У той самий момент, коли журналіст обирає заголовок для новини чи конкретну тему для репортажу, він свідомо чи несвідомо надає суб'єктивного відтінку інформації, яку він збирає у своїх творах.

Серед інформативних жанрів виділяється новина. Це об'єктивний опис поточної події. Це короткий і стислий текст, який містить важливі дані загального інтересу, без втручання думки журналіст. Тому це, як правило, розповідно-роз'яснювальний текст. Його зміст зазвичай реагує на 6 «двійників»: що?, хто?, де?, коли?, як?, чому?; Іспанською: **¿qué?, ¿quién?, ¿dónde?, ¿cuándo?, ¿cómo?** у **¿por qué?**

Його структура складається із заголовка, короткої фрази, яка привертає увагу до найбільш вражаючого аспекту новини, написаного великими літерами; запис або заголовок, абзац, у якому зосереджено найважливіше та з'являється

під заголовком, літерами, дещо більшими за текст новини - якщо новина коротка, іноді запис пропускається; і основна частина, що складається з абзаців, у яких розгортаються та доповнюються додаткові деталі статті. Його розташування, яке називається перевернутим трикутником, йде від найбільш цікавих даних до найменш релевантних, так що, якщо необхідно, дані можна пропустити останні абзаци, але зрозуміти суть новини.

Доповідь пропонує об'єктивну інформацію про тему, що цікавить. Проте від новин він відрізняється найбільшою мірою та темою, яка не обов'язково має бути актуальною. Крім того, звіт приймає більш особистий стиль, характерний для кожного журналіста, який зазвичай виїжджає на місце подій, зустрічається та розмовляє з причетними чи свідками, збирає дані, які допомагають з'ясувати події, їх причини чи наслідки тощо. Тому звіт також містить думку, але не журналіста, а виведену з наданих даних і свідчень. Структура репортажів подібна до новин, хоча основна частина довша і може бути розділена на частини.

Інтерв'ю – це форма репортажів, яка має на меті повідомити про цікаву тему через думки експерта з даного питання [ 8 ] або дізнатися більше про особистість, думки та роботу відповідного персонажа, з яким дається інтерв'ю. Співбесіда може бути чистою, в що після короткого виступу дослівно відтворюються запитання та відповіді; або інтерв'ю-репортаж, у якому представлено персонажа та його оточення, додано цікаві дані, а запитання й відповіді опрацьовано буквально із спостереженнями й уточненнями інтерв'юер.

Хроніка, яка вже зарахована до гібридних жанрів, заснована на хронологічній розповіді про різні аспекти поточної події: її причини та обставини, думки учасників та інші цікаві дані. Хроніка зазвичай складається періодично, як продовження важливої події, яка займає багато часу. Журналіст займає в хроніці більшу роль і дає свою особисту оцінку: суб'єктивно описує докільця та розповідає власні пригоди у подальшому.

Насправді, у багатьох випадках використовуючи стилістичні засоби та конотативну мову, які наближають текст до літературного. Фактично, деякі подорожі, пригоди чи військові хроніки з часом стали літературними творами.

Культурна критика — різновид хроніки, що стосується актуальних культурних подій (прем'єри кіно й театру, новини видавництва, концерти, виставки...). Зазвичай його готує фахівець у цій галузі, який не тільки інформує, але й аналізує та оцінює різні аспекти події чи роботи, про яку йдеться.

Серед жанрів думки ми маємо передову статтю, пояснювально-аргументативний текст, який публікується щодня, на добре помітному фіксованому місці, і в якому точка зору медіа («редакційна лінія») на поточні справи моменту. Він не має підпису і зазвичай характеризується виваженим тоном і видимою об'єктивністю, заснований на аналізі плюсів і мінусів теми, але в основному спрямований на створення «стану думки» серед читачів, відповідно до ідеологічних передумов або інтересів газети.

У його структурі, викладі фактів, які його мотивують, завжди мають місце дуже актуальні та трансцендентні питання; сукупність аргументів, якими оцінюються факти, і висновки, зроблені на основі аналізу; все викривається тверезим, серйозним і культурним тоном, без ноток гумору.

Але журналістський текст думки *par excellence* – це думка. Його автором, як правило, є авторитет у сфері політики, соціології, науки чи культури, який виявляє свою критичну рефлексію над актуальними проблемами, оцінює та оцінює їх зі своєї особистої точки зору. Структура, а також мова і тон дуже різноманітні та різнорідні, і багато в чому залежать від авторського задуму, який теж може бути найрізноманітнішим. Проте суб'єктивну мову та використання різноманітних літературних ресурсів можна відзначити як загальні характеристики статей.

Серед його модальностей виділяється основна стаття певної тривалості, яка виглядає як спорадична співпраця особи, що має особливе значення, у справі, яка становить певний інтерес або дуже актуальна; або колонка, коротка стаття, яка отримує назву простору, який загалом вітає його і що він зазвичай має періодичний характер і зазвичай легковажний і жартівливий тон, приємний для читання.

## 1.2. Прагматика публіцистичних текстів

Прагматика – це категорія тексту, тобто властивість тексту так чи інакше корелювати з адресантом і адресатом, реалізувати комунікативний намір першого і впливати на другого. Розгляд функціонування мови з точки зору комунікативної лінгвістики показує, що здійснення будь-якого висловлення нерозривно пов'язано з чиненням впливу на адресата. Згаданий вплив є найважливішим атрибутом комунікації. Надалі в нашому дослідженні під прагматикою ми будемо розуміти саме прагматику тексту – властивості мовленнєвого твору впливати на реципієнта для досягнення конкретної немовної мети. Таким чином, ми приймаємо тлумачення В.В. Воронкова поняття «лінгвістична прагматика», як лінгвістичної дисципліни, яка є складовою комунікативної лінгвістики і вивчає формальний та змістовий аспекти мовленнєвого твору з метою виявлення джерел здатності цього тексту впливати на адресата для досягнення певної нелінгвістичної мети [47].

Якщо передача певного повідомлення адресату одночасно є впливом на нього, тоді, за твердженням Г.В. Колшанського, «прагматичний аспект мови є його комунікативною функцією», тобто мовленнєвий вплив і комунікація зливаються [47]. «...У єдиному акті комунікації власне зміст (смісл) і вплив (також аспект змісту) є нерозривними», – відмічає В.Л. Наер . Отже, розмежування комунікації та прагматики тексту є умовним. У широкому змісті взаємодія прагматики тексту і комунікації інтерпретується, як їхнє злиття. Вчений висловлює думку про невиправданість протиставлення комунікативного та прагматичного в тексті, і наголошує, що комунікація і прагматика знаходяться не в паралельних і рівноправних, а в ієрархічних стосунках [47].

Виходячи із цього, ми умовно виділяємо в цілісному явищі комунікації сферу прагматики тексту і відносимо до неї сукупність лінгвальних та екстралінгвальних чинників, які забезпечують реалізацію прагматики тексту впливом на адресата як наміром адресанта, так і мовною формою.

Публіцистичні жанри преси вважаються найбільш важкими на шляху до вершин журналістської майстерності. Найперше, це проявляється у підвищеній

вимогливості до мови, художньої образності, емоційної насиченості текстів. Ці жанри стоять ніби посередині між жанрами літературними та журналістськими. У них поєднуються та взаємодіють художність і документальність. До основних художньо- публіцистичних жанрів преси належать: нарис, замальовка, есе, фейлетон, памфлет, колючі рядки, глоса, сатиричний коментар, пародія, епіграма, епітафія, анекдот.

Специфічність комунікативної прагматики текстів газетно-публіцистичних жанрів полягає у нерозривному зв'язку категорій оцінки, експресивності та емотивності. Вони безпосередньо впливають на сприйняття та інтерпретацію адресатом газетно-публіцистичного тексту [12]. Лінгвістичні засоби оцінності, експресивності та емотивності (лексичні одиниці оцінки, структури емоційного синтаксису і т.ін.) – це чинники виділення комунікативно-прагматичного аспекту жанрових форм газетно-публіцистичного мовлення. З іншого боку джерелами оцінності, експресивності та емотивності, як чинників комунікативної прагматики газетно-публіцистичних жанрів мовлення є зміст, інтра- та екстралінгвальна інформація, комунікативне завдання, мета, наміри автора, його уявлення про адресата [17]. Ці параметри визначають функціонування комунікативно-прагматичного аспекту текстів газетно-публіцистичних жанрів у вигляді функціонально-комунікативних рис, композиційно-мовленнєвої, архітектоніко-мовленнєвої та тональної побудови – складових комунікативної прагматики мовленнєвих жанрів.

Сучасне перекладознавство виокремлює сьогодні два напрямки дослідження процесу перекладу: трансляція, тобто передача тексту як процес, що відбувається з текстом, який перекладається, в іншій мові та культурі та аналіз результату перекладу, тексту, як продукту перекладацької діяльності. Дослідження процесу перекладу зосереджується на дослідженні комунікативно-прагматичного аспекту тексту. Визначення та аналіз чинників комунікативної прагматики тексту є ключем до адекватного якісного перекладу.

Найголовнішими екстралінгвальними чинниками, які впливають на специфіку публіцистичних текстів є сфера діяльності, в межах якої створюються тексти та



комунікативна ситуація жанрів, складові якої чітко фіксуються стосовно кожного окремого тексту. Специфіку текстів публіцистики визначає газетно-публіцистична діяльність. У лінгвістиці цій сфері діяльності людини відповідає газетно-публіцистичний функціональний стиль, мовні засоби якого використовуються авторами під час творення текстів.

### 1.3.Тексти спортивної тематики як жанр публіцистичного стилю

Газета – найстаріший вид ЗМІ, тому саме в газетній журналістиці формувалася жанрова система публіцистики. Громадську сферу, діяльність ЗМІ обслуговує особливий мовний стиль, іменований публіцистичним. Його основними ознаками є:

- Використання різностильової лексики (літературної, суспільно-політичної, просторічної, наукової, професійної).
- Застосування експресивно-емоційних мовних засобів (тропів, емотивної лексики, стилістичних фігур, експресивного синтаксису, зменшувально-пестливих суфіксів і т.п.).
- Використання інтонаційних засобів, що виражають емоції (вигуків, риторичних запитань, конструкцій з тире і трьома крапками).

Завданнями публіцистичного стилю є передача образу, емоцій, вплив на аудиторію. Даний стиль знаходить своє вираження в системі журналістських жанрів. У вітчизняній журналістиці прийнято говорити про особливу стилістиці газетних жанрів [9]. Цей різновид публіцистичного стилю застосовується з метою впливати на широкі маси, передавати інформацію різним верствам населення, і в зв'язку з цим складається мова з особливим функціоналом.

Недаремно дослідники відзначають, що робота в газеті призводить до того, що журналіст починає висловлюватися штампами. Це означає, що на нього вплинув газетний стиль викладу. Однак автори, поряд з володінням цієї стилістикою, повинні зберігати свій індивідуальний, впізнаваний стиль. Він проявляється в тому числі в тому, що журналісти частіше працюють в тих чи інших жанрах. Еволюція спорту стала одним із тих феноменів, що спричинили найактивнішу за історію людства комунікацію. Діяльність, пов'язана зі спортивними змаганнями, спочатку вплинула на розвиток міжособистісних спілкувань, а потім поступово сприяла подоланню лінгвістичних, ідеологічних та релігійних бар'єрів. Засоби масової комунікації, а зокрема спортивна преса, стали основними джерелами отримання інформації для вболівальників та любителів спорту, а сучасні електронні онлайн версії іспанських спортивних

газет Marca, Mundo Deportivo, Sport, As цілком можуть замінити телебачення, оскільки завдяки своєму формату гіпертексту включають не лише графічні, іконічні елементи, але й повномасштабні відеотрансляції, що дають можливість коментувати ту чи іншу інформацію, перетворюючи цим самим концепцію газети у інтерактивний простір. Головною перевагою ресурсів такого формату є якнайшвидше оперативне отримання останньої інформації, їхня сторінка постійно оновлюється та доповнюється. Предметом нашого дослідження, проте, є зафіксовані тексти друкованих газетних видань.

Безумовно, варто оцінити той інтерес, який викликає спортивна тематика в сучасному світі. З особливою прихильністю до футболу, але також з важливою присутністю велоспорту, баскетболу та формули-1. Спортивна журналістика в таких медіа, як Diario 16 або El Mundo, і Франциско Кантерла, журналіст El Correo de Andalucía, зокрема, у спортивному додатку El Dean Deportivo. На радіо ми брали участь Хесуса Маркеса, який працює в La Jugada Canal Sur Radio [33], Норберто Хав'єр Антоніо з El Pelotazo та La Gran Jugada з Canal Sur Radio. На телебаченні Сільвія Верде з Antena 3 Televisión і Рафаель Вега, спортивний ведучий на Canal Sur Televisión, відповіли на анкету. «Я працюю в засобах масової інформації, у дні марафону переважають поточні справи над формальностями або як дослідники хочуть назвати свою роботу» .

[ 32 ]. Це твердження ґрунтується на тому факті, що коли їм показали статті, в яких писалося про превію, багато з них заявили, що превія справді є іншим жанром, ніж інші, які ніколи не замислювалися про це. На цьому етапі слід оцінити важливість спілкування між дослідниками та професіоналами, оскільки це єдиний шлях, яким може піти кожен в цьому ж напрямку та вдосконалення журналістської та розслідувальної роботи.

#### **1.4. Теоретичний аналіз основних постулатів спортивної термінології та визначення її ролі у прагматиці публіцистичних текстів**

Публіцистичний текст-це саме такий текст, метою якого полягає в тому, щоб повідомити про факти та теми загального інтересу. Його основна функція полягає в тому, щоб інформувати, але також підтримує критичні оцінки та думки щодо подій, новин тощо.

- Емітент та приймач - це колектив, за новинами є команда, яка розробляє її, і ця новина спрямована на загальну групу людей.

- Канал є папером. Код - це письмові лінгвістичні знаки

- Функції мови: представник спрямований на інформування, хоча об'єктивність та абсолютний нейтралітет не існує. Ви хочете захопити читачів і навіть таким чином сформувані їхню думку. Поетика, яка може використовувати літературні фігури.

ЗМІ – це транспортні засоби передачі інформації. У сучасному суспільстві вони досягли великого розвитку та величезної трансценденції у всіх сферах суспільного життя. Технологічний розвиток дозволив їм безпосередність (інформація передана величезною швидкістю з місця, де відбуваються факти). Також зміст швидко втрачає свою справедливість і негайно замінюються новими, розширенням та універсальністю.

У журналістському спілкуванні емітент є компанією або власником бізнес-групи навколишнього середовища. Вони є своїми економічними та ідеологічними інтересами, які, в кінцевому рахунку, форму та загальний зміст повідомлень. Ми також можемо згадати джерело: інформаційні агенції (Франція Прес, Reuter, Agency Efe ...), що спеціалізується на зборі та розробці новин у будь-якому місці світу та розповсюдження їх для публікації в різних засобах. І для журналіста, він може бути обмежений, щоб кодувати повідомлення, діючи як письмо, або розробити інформацію на всіх своїх етапах (місцезнаходження, документація, структурування, складання ...). Одержувач журналістських текстів є широкою та неоднорідною аудиторією, яку ми називаємо "універсальним приймачем" [ 2 ].

Що стосується його гетерогенного і невизначеного характеру, необхідно враховувати, що різні засоби масової інформації, як правило, націлені на типі публіки, чії переваги беруться до уваги при підготовці і формування контенту, для яких використовуються опитування і дослідження.

Письмові засоби масової інформації є односпрямованим, з деякими винятками, такими як карти до основних чи інших інтерактивних формул у цифрових видань. Кожна з систем соціального зв'язку використовує інший канал (візуальний, слуховий, аудіовізуальний). Прес, який не міг конкурувати зі швидкістю радіо та телебачення, сприяло збільшенню обсягу новин, з більш широким розвитком та з детальним аналізом, який дозволяє читачеві, що дозволяє читачеві. За допомогою цифрових газет, що обмеження зникло: ми можемо з'ясувати, що відбувається на іншому кінці планети лише за допомогою клацання.

Основний код – лінгвістичний, але в письмовій пресі також використовуються іконографічні (зображення, фотографії, малюнки, картинки, графіка ) та парзінг, також використовуються (позиція, яка займає новини на сторінці, кількість стовпців, тіла або розміру листа ... ) [ 2 ].

Найбільш релевантні новини розташовані на непарних сторінках, у верхній половині сторінки та в центрі. Ті, що газета вважає менш актуальними або своєчасними, розташовані на парі сторінок, у нижній половині і з боків сторінки. В останньому випадку ті, хто з'являється на право, є більш важливими.

У цифрових видачах розподіл змінюється по відношенню до друкованого видання або у форматі PDF. Крім того, в останньому: відео, анімована графіка тощо.

Але все більше актуальність надається критичній функції та тлумаченні реальності, створення громадської думки. Тренінг є результатом тлумачення подій, які видумуються. Кожна газета є реальністю, яка відображає і здатна створювати стан думки, що фактично, як правило, поділяється його читачами та абонентами, які, як правило, є прихильниками ідеології, з якою видавнича організація газети інтерпретує світ. Ця інтерпретація здійснюється через жанри

думки, але коли вони не чітко відрізняються від просто інформативного, одержувач може стати маніпульованим читачем [4]. У газетах, сильно пов'язаних з політичними, соціальними чи релігійними організаціями, ця "орієнтація", яка пропонується читачам про те, як слід тлумачити новини, іноді призводить до фальсифікації об'єктивних даних. Форми маніпулювання реальністю різноманітні: певні дані приховані або представлені як середні, новини коннотативних значень стягуються, акцент робиться на аспекти, які цікаві, щоб виділятися по-справжньому важливо тощо.

### Структура інформаційного тексту

Інформаційні тексти підтримують основну структуру історії, тобто вони матимуть вступ, який розміщує факти в контексті, у вас буде вузол, який поглиблюється у інформаційному змісті, тобто, де згадуються інформаційні дані, і, нарешті, ви отримаєте результат, який вміщує конкретну інформацію. Вони складаються з 6 елементів, які будуть поставлені та розвиваються у всіх його розширеннях [28]. Це:

- той факт або сама новина;
- предмет головного героя;
- простір або місце, де це сталося;
- так сталося;
- момент і причина,
- чому це сталося

Елементи розповіді повинні бути організовані в простих структурах, які полегшують розуміння тексту, що дозволяє розуміти послідовність і з мови досягти опису події.

У тексті параграфи повинні мати тематичну вісь, яка об'єднує текст, повинні бути синтаксичні зв'язки (зв'язки слів один між одним) і семантичні (відносини слів зі своїм значенням), щоб абзац можна було зрозуміти іншими людьми (прагматичні відносини) [27]. Це те ж саме, що і абзац повинен зберігати стислість і узгодженість між його пунктами.

Отже, існує кілька класифікацій цих структур, щоб керувати послідовним розвитком історії. Існують пункти введення, які, як його назва вказує, вона прагне ввести предмет, інформативна основна ідея розроблена по всьому тексту, посилення, коли інформативний контекст пояснюється від співвідношення між пунктами та фразами, висновником, точно що підсумовує та інтерпретує загальний зміст виставленого.

### **Запозичення**

Протягом 15 років спостереження в пресі Червоні антени Неологіки виявили, що лексичні інновації реагують на найрізноманітніші існуючі механізми, хоча деякі форми частіше повторюються, ніж інші, при цьому позики взагалі є механізмом з найбільшим повторенням (Fuentes, Gerding Salas, Pecchi) та всередині них позика з англійської мови, з адаптацією та без неї.

Зараз, враховуючи різноманітність точок зору досліджень, що стосуються включення в іспанську мову голосів англосаксонського походження, існує безліч визначень для понять «позика» та «англіцизм». AChN-UdeC взяв у якості посилення як для цього, так і для інших проведених досліджень, Визначення OBNEO поняття "запозичення"[ 38 ]: "одиниці іноземної мови, які включені в іспанську мову, з адаптацією або без адаптації", і використовує термін "anglicismo" для позначення всіх цих одиниць з англійської мови, незалежно від того, прийняті вони з цілої форми орфографічно добре пристосований.

### **Журналістська мова**

Характеризується, різноманітністю мовних застосувань, які залежать від каналу, теми та жанру тексту. Не існує єдиної журналістської мови, хоча, коли ми узагальнюємо, ми зазвичай маємо на увазі правильне використання жанрів новин. У них повинна бути денотативна і сувора мова, привабливість якої повинна полягати у прозорості та виразності, крім об'єктивності та присутності так званих "трех С":

- ясність, за допомогою простої мови, з логічним порядком;
- переважання простих речень,

- координація та зіставлення над складнішими структурами . виправлення щодо мовної норми, яке виконується не завжди (ЗМІ, особливо ТБ, поширюють численні вульгаризми: *dequeísmos, laísmos, loísmos*, помилкові переклади, непотрібні неологізми).

### **Мова в заголовках:**

У мові заголовків є деякі особливі характеристики, які, як правило, складаються з простих речень і часто використовують еліпсис тих елементів, які можна замінити контекстом. Таким чином, загальноприйнятим є придушення дієслів *ser* та *estar* та будь-якого іншого, що розуміється (Мадрид, фаворит); зникнення дієслова "*dicendi*", що вводить безпосередній стиль; Пропуск статті через іспано-американський вплив (Феміністки вважають комплімент актом насильства. Сьогодні в Монклоа починаються мирні переговори).

Іншими визначними особливостями мови заголовків є:

Важливість імен місць або осіб: Нью-Йорк, жорстокий напад; Аснар на Майорці. Перевага теперішнього вказівного, хоча новина написана в іншому дієслівному часі: використовується історичний теперішній час.

Регулярне використання метафор (Сад без фехтування для посилення на політичну реакцію після перемир'я ЄТА), персоніфікації (Франція кричить про нещастя Баньолеса), метонімії (Іспанія носить жовту майку), парадокси та іронії (Фонд без коштів, для посилення до МВФ), гіпербола (Вистрілений ногами, заголовок підпису, де футболіст б'є ноги по команді по команді). Будь-яку фігуру мови можна використовувати для складання привабливого заголовка.

Правда полягає в тому, що, враховуючи всі ці характеристики та особливості, різні автори говорять про свою мову, коли говорять про мову, яка використовується в спортивній журналістиці. Наприклад, за словами Алкоби (1987:16), «спорт створив свою власну мову, що ґрунтується на темах сучасне суспільство, і таким чином виконати безпрецедентне комунікативне завдання, пропонуючи спільну мову всьому людству, з подальшим процесом зближення народів і дозволяючи встановити зв'язки між людьми та їхніми націями»- «*el deporte ha creado un lenguaje propio enraizado en las temáticas de la*



sociedad moderna, y así cumplir una labor comunicativa sin precedentes, al ofrecer un idioma común a toda la humanidad, con el consiguiente proceso de acercamiento de los pueblos y permitir establecer nexos de unión entre los seres humanos y sus naciones”. Стосовно здатності цієї мови впливати на повсякденну мову, вважається, що «спортивний журналіст сприяє формуванню стандартної мови (...) Він максимально сприймає і, в той же час, максимальний новатор: через нього багато конструкцій інституціоналізуються, стає відомим його вплив на розмовну мову»- “el periodista deportivo contribuye a formar una lengua estándar (...) Es el máximo receptor y, a la vez, el máximo innovador: por medio de él muchas construcciones llegan a institucionalizarse, conocida su influencia en el lenguaje hablado”. Спорт загалом — і футбол зокрема — створили власну мову з мовними та символічними варіантами, які були інтегровані в поточну мову: «виник ряд виразів і слів, які з часом множилися і розширювалися, утворюючи особливу мову спортивної діяльності [47].

Навіть мова, створена спортом для визначення його численних модальностей і особливостей, настільки багата, що навіть словники були створені, щоб знати його значення» “se han ido generando una serie de expresiones y vocablos que con el tiempo se han multiplicado y expandido formando un idioma particular de la actividad deportiva. Incluso el lenguaje creado por el deporte para definir sus múltiples modalidades y especialidades es tan rico que se han llegado a crear hasta diccionarios para conocer sus significados” [31]. Як приклад автор наводить «Спортивний словник» [41], а також можна назвати «Термінологічний словник» спорту [36].

Деякі дії, характерні для спорту, результат практики гравців і правил, що відповідають різним дисциплінам, дозволили екстраполювати їх значення на інші види діяльності. Так і як зазначає Алкоба [34] «спорт сформував мову, мова якої проектується з різних точок зору, будь то усна, письмова, символічна чи семіологічна»- “el deporte ha configurado un idioma cuyo lenguaje se proyecta desde diversos ángulos, ya sea hablado, escrito, simbólico o semiológico”[34].

Якщо ми звернемося до іспанських спортивних газет, більшість їхніх сторінок присвячені футболу; також відомий як «королівський вид спорту», який в Іспанії є найпопулярнішим, поширеним і має найбільшу кількість шанувальників. Боніфачій пов'язує «глобальне село» Маршалла Маклюена зі світовою сценою, де найвідомішими жителями є найпопулярніші сьогодні футболісти, такі як Мессі чи Кріштіану Роналду, а також інші, які вже вийшли на пенсію, але були найкращими на той час, такі як Роналду, Марадона, Платіні, Ді Стефано та ін. Є деякі підходи, які виходять з того факту, що футбол – це не лише відображення, але й призма, яка пропонує прочитання, яке демонструє неоднозначності та протиріччя, які існують у світі. На цьому рівні це недостатньо використовуваний інструмент для аналізу, опису та пояснення. За словами Марка Оже, соціологи відносять масовий спорт до кінця 19 століття. Футбол становить «загальний соціальний факт», оскільки він впливає на всі елементи суспільства, а також тому, що до нього можна підходити з різних точок зору:

Соціальний характер спорту є ключовим елементом розвитку футболу як явища сучасної культури. Для людей це частина їхньої реальності, і вони знаходять у популярних і масових спортивних подіях спосіб виразити свої емоції, чого вони інакше б не зробили. Їм це сприяє той факт, що коли вони бачать себе інтегрованими в групу, яка діє подібним чином, їхня пристрасна поведінка не виділяється порівняно з іншими. Крім того, він встановлює зв'язки ідентичності, які зміцнюють особисту самооцінку та інтеграцію в соціальну структуру.

Відпочинок і спорт неможливо адекватно зрозуміти, якщо вони не контекстуалізовані з урахуванням соціальних процесів, відносин і динаміки. З соціологічної точки зору вчені зазначають, що дослідники в основному присвятили себе вивченню аспектів, пов'язаних із знанням того, чи спортивна діяльність досягає позитивних результатів для соціального розвитку та позитивно впливає на характер людей [28]. До цих теорій підходять з різних точок зору, пов'язаних із різними питаннями, такими як знання того, як спорт пов'язаний із процесами формування ідентичності або зв'язки між варіантами

участі в спорті та культурним, соціальним, політичним та економічним контекстом, у якому розвивається життя людини. З огляду на те, що спорт став соціологічним фактом першої величини, важливо вивчити, як цей вид спорту отримав свою роль у сучасному суспільстві.

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1

Отже, підбиваючи підсумки, вважаємо за необхідне наголосити на тому, що публіцистичний текст-це саме такий текст, метою якого полягає в тому, щоб повідомити про факти та теми загального інтересу.

Завданнями публіцистичного стилю є передача образу, емоцій, вплив на аудиторію. Даний стиль знаходить своє вираження в системі журналістських жанрів. У вітчизняній журналістиці прийнято говорити про особливу стилістиці газетних жанрів. Цей різновид публіцистичного стилю застосовується з метою впливати на широкі маси, передавати інформацію різним верствам населення, і в зв'язку з цим складається мова з особливим функціоналом.

Основними ознаками публіцистичного стилю є:

- Використання різностильової лексики (літературної, суспільно-політичної, просторічної, наукової, професійної).
- Застосування експресивно-емоційних мовних засобів (тропів, емотивної лексики, стилістичних фігур, експресивного синтаксису, зменшувально-пестливих суфіксів і т.п.).
- Використання інтонаційних засобів, що виражають емоції (вигуків, риторичних запитань, конструкцій з тире і трьома крапками).

Публіцистичний стиль характеризується: стандартизацію, колективним характер інформатора, і з якого ми отримуємо інформацію, точністю. Публіцистичні жанри преси вважаються найбільш важкими на шляху до вершин журналістської майстерності. Найперше, це проявляється у підвищеній вимогливості до мови, художньої образності, емоційної насиченості текстів. Ці жанри стоять ніби посередині між жанрами літературними та журналістськими. У них поєднуються та взаємодіють художність і документальність. До основних художньо-публіцистичних жанрів преси належать: нарис, замальовка, есе, фейлетон, памфлет, колючі рядки, глоса, сатиричний коментар, пародія, епіграма, епітафія, анекдот.

## **РОЗДІЛ 2: МЕТОДОЛОГІЯ ДОСЛІДЖЕННЯ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ СПОРТИВНОЇ ТЕМАТИКИ**

### **2.1. Функціональний підхід у вивченні текстів спортивної тематики.**

Методологія дослідження – тема, яка сьогодні представляє різні ситуації на різних рівнях та з різними наслідками; найбільш хвилююче в справі – це явність наявний розрив у методологічній підготовці багатьох фахівців у нашій країні, від різних дисциплін, таких як природничі науки (фізичні, хімічні тощо), соціальні науки (економісти, соціологи тощо) та додатки (інженери, адміністратори тощо). Цей методологічний розрив є дуже серйозним обмеженням, коли такі фахівці бажають застосувати та адекватно та ефективно використати спеціалізовані знання, які вони отримали під час навчання, або професійний досвід забезпечив їм соціальні наслідки відправлення цього типу [24]. Обмежені професіонали свого походження у своїх методологічних можливостях є катастрофічними, якщо взяти до уваги, що це "підготовлені" люди, які несуть відповідальність сприймати, аналізувати та генерувати альтернативні рішення найбільш актуальних проблем суспільства. Таким чином, випускники різних ступенів мають знання, але вони не знають, як їх повністю застосувати для ефективного виявлення та вирішення проблем, з якими вони стикаються.

Знання методологічного підходу до дослідницьких проблем означає, в основному, наявність критичної та логічної здатності та здатності ставити під сумнів реальність та проблематизувати її, щоб чітко визначити мету дослідження, виконати необхідні міркування, що забезпечують узгодженість кроків та дій, які слід здійснити для досягнення зазначеної мети, а також синтезувати результати та замовити їх для їх адекватного спілкування та розповсюдження.

Методологічні дослідження не обмежуються лише сліпим моніторингом тієї чи іншої процедури або серії кроків, що часто стає механічним рецептом штучного та примусового пристосування певних видів діяльності.

За допомогою таких інструментів, як інтерв'ю та збір інформації з різних джерел; крім дослідницької; такі як характеристики підходу до проблем, методи вирішення та дослідження.

Серед методологій дослідження, зокрема, типів досліджень більше відповідні якісні, кількісні та творчі (евристика); та між конкретними дедуктивними та емпіричними методами; та тематичне дослідження.

Хоча методи дослідження можна класифікувати різними способами, класифікація, яка в даний час є загальноновизнаною, є тією, яка розділяє методи на кількісні та якісні. Дедуктивні та емпіричні методи можна скласти в межах того, що є. Вони називаються кількісними методами дослідження і особливо доречні для вивчення природних явищ або об'єктів. Однак вивчення культурних і соціальних явищ вимагає інших типів методів, на яких не базується експерименти чи офіційні теорії, але в інтерв'ю, анкетах, документах, враженнях та реакціях дослідника тощо. Їх називають якісними методами, серед яких є дослідження дій, тематичні дослідження, етнографія тощо.

В загальному розділ матеріалів та методів організований за п'ятьма напрямками:

- 1) Дизайн: описується проєкт експерименту (рандомізований, контрольований, випадки та контроль, клінічне випробування, перспективний тощо)
- 2) Населення, на якому проводилось дослідження.
- 3) Середовище: вказує, де проводилось дослідження
- 4) Втручання: описуються методи, (завжди використовуються загальні назви), вимірювання та одиниці, пілотні випробування, пристрої та технологія тощо.
- 5) Статистичний аналіз: вказує використовувані статистичні методи та спосіб аналізу даних.

Спорт по праву вважається однією з найпопулярніших тем сучасної журналістики. Це пов'язано з конвергенцією різних сфер суспільного життя, таких як політика, економіка, шоу-бізнес тощо, у спорті – іншими словами, тих сфер діяльності, які представляють більший інтерес для нейтральних споживачів. Не дивно, що в цьому контексті ЗМІ все більше звертають увагу на події у світі. Однією з особливостей спортивних текстів є те, що вони є

особливими текстами, оскільки представляють послідовний опис конкретної спортивної події.

Варто також зазначити, що основною функцією спортивних текстів є опис реальних подій. до цього, емоційний або Естетичний вплив на читача не є основною функцією, або відіграє менш важливу роль [13]. Однак, незважаючи на це, більшість спортивних текстів не зовсім об'єктивні, інформативні, не завжди мають логічно послідовну структуру.

Ось основні особливості текстів, пов'язаних із спортом:

– Інформаційна функція. Як і будь-якого професійного тексту, завдання спортивних статей — повідомити читачам про останні новини у світі спорту або розповісти про досягнення спортсменів;

– Впливає на функціональність. Статті виконують цю функцію більше, ніж новини, тому що, відстоюючи свої погляди розгорнутим дискурсом, наводячи факти та аргументи, автор переконує читача у правильності своєї позиції. актуальні проблеми спорту;

- Оціночна функція. Оцінки в текстах фізкультури суб'єктивні та здебільшого раціональні, хоча й присутня емоційна складова. Реалізація спортивного дискурсу через ЗМІ породила такі жанри: коментар, репортаж, інформація, інформація, Аналітичні газетні чи журнальні статті, замітки, розгорнуті замітки.

Розвиток спортивної журналістики в галузі нових технологій сьогодні є настільки широкою та мінливою сферою, що було б дуже важко дати правильний і повний підсумок цієї нової сфери роботи, її професіоналів та її повідомлень. Тому я вважаю це ключовим питанням для майбутніх досліджень [5]. Чинники та причини, від яких залежить використання лексико-семантичних трансформацій, майже такі ж, як і при граматичних трансформаціях, тільки в даному випадку вони переважно стосуються не граматичного, а лексико-семантичного рівня. Слово може вживатися частіше в одному. Вибір одного із значень слова може мати вузьке, переносне або навіть термінологічне значення. Вибір одного з можливих значень слова

залежить саме від його оточення [8]. Іноді лише контекст дає можливість перекладачеві вибрати найбільш відповідний варіант мовою перекладу, навіть якщо цей варіант стилістично маркований, або навіть якщо він має інше значення в мові перекладу, варіант стилістично маркований чи ні [10]. Вибір варіантів може також залежати від різних конотацій слова чи виразу. Лексико-семантичні трансформації дуже важливі для того, щоб не потрапляти в мовні пастки, перекладаючи таким чином будь-які тексти різних функціональних стилів. текстів різних функціональних стилів тієї чи іншої мови. Вони є незамінними елементами або механізмами в логічному процесі перекладу. Різні слова можуть набувати додаткових лексико-семантичних значень, не зафіксованих у словниках (у смислові значення, не зафіксовані у словниках (у деяких контекстах – контекстуальне значення). Стилістичні фігури мови необхідні, коли відхилення від визнаного значення піднімається на такий рівень, що викликає несподівану трансформацію логічного значення слова, зафіксованого у словнику. На сьогоднішній день, на жаль, це не так, одна і та ж стилістична фігура може використовуватися з різною частотою; виконують різні функції; мають різне значення в стилістичній системі однієї або тієї чи іншої мови. У цій теоретичній частині курсу розглядаються основні стилістичні фігури, які дуже часто спостерігаються в мові сучасної журналістики та реклами. сучасна журналістська та рекламна мова.

Загальновідомо, що журналістські заголовки та рекламні тексти створюються для того, щоб привернути увагу читача до тексту (реципієнта). Стилістичні фігури є найкращими прийомами привернення уваги читача і, тим самим забарвлюють або відтіняють образ статті чи слогану [3]. Сьогодні переклад газетних заголовків і рекламних текстів або рекламних слоганів стало не тільки необхідним, але й перетворилося на повсякденне явище сучасног суспільства. Аналогічно, знання теоретичних та практичних аспектів перекладу цих одиниць є не тільки необхідним, але й незамінним, але й запорукою бездоганного перекладу.



Переклад журналістських заголовків і рекламних слоганів відрізняється від перекладу літературних творів використанням стилістичних фігур (з одним лише для встановлення безпосереднього контакту з читачем) та комунікативна спрямованість, яка реалізується через функцію налагодження, а саме контакт з аудиторією. Спортивну інформацію можна вважати масовою журналістською модальністю через кількість адресатів, які вона охоплює, а також завдяки технологічним процедурам, які використовуються для передачі та розповсюдження спортивних новин. Спорт, як культурне явище, є дуже важливою частиною журналістського поля, тому його необхідно розвивати як жанр, який відповідає інтересу до інформації, пов'язаної зі спортивними подіями. Ці події варіюються від широкого від змагань і спорту до інших варіантів, пов'язаних з наукою, економікою, політикою чи суспільством: «Різноманітність спорту робить спеціалізовану журналістику суперспеціалізованим жанром».

Інший спосіб розглядати цей тип журналістики як «своєрідну сферу з великою кількістю прихильників і великим зарядом емоцій». Спортивна журналістика народилася як потреба відобразити те, що виробляється на спортивних майданчиках. Для інформаційної роботи, пов'язаної зі сферою спорту, вона почалася з найму спортсменів-пенсіонерів, уболівальників і захоплених явищем, яке стало привабливим жанром і затребуваним громадськістю: «Хороший прийом спортивної інформації читачами не залишився непоміченим підприємці-журналісти та спеціалізований персонал почали займатися лікуванням спорту» [18]. У зв'язку з цим, автор стверджує, що перші спортивні журналісти були більше спортсменами, ніж журналістами. Той факт, що газетні компанії почали цінувати позитивні фактори, які може запропонувати спортивна інформація, можна вважати «наслідком спортивного духу тих, кого сьогодні можна вважати піонерами сучасної спортивної журналістики».

Естеве та Фернандес дель Мораль пам'ятають, що цілі, які зазвичай визначають для журналістики, це навчання, інформування та розвага. Для них «ця підготовка проводиться в ЗМІ через відділи, що спеціалізуються на передачі думок, як самих ЗМІ, так і співавторів».

Про те, як «радикально і безповоротно» змінилася природа спортивної журналістики, розмірковує Стін, який вважає, що така варіація не покращила цей жанр новин [31].

Технічний аспект дуже важливий у цій інформаційній сфері, оскільки в цій сфері використовуються новітні технології, особливо щодо спортивних трансляцій, щоб запропонувати покращену аудіовізуальну якість. Зараз у цьому плані відбувається багато нових розробок області, особливо в області зображення завдяки цифровим стандартам.

Різноманітність спортивних модальностей, які існують і про які повідомляється, навіть якщо лише епізодично про ті, що перебувають у меншості, спричиняють значну складність у роботі спортивної журналістики. Таким чином, існуюча диверсифікація за спортивними дисциплінами призвело до необхідності спеціалізації в журналістиці, щоб мати можливість суворо протистояти спортивній комунікації.

Мова – це соціальне явище, яке нація повинна синтезувати від людей, щоб передавати свої ідеї в процесі роботи. Без мови соціальне виробництво та суспільство дуже неможливі. Маркс та Енгельс визначають мову як реальність безпосередньої думки, як фактичну практику практики [23]. Повна мовна реальність, модифікація та детермінація нашого способу вираження здібностей мови: соціальне середовище, звички, культурний стимул, природні умови мовців. Еволюція історії мови і науки, лінгвістика, зміна мови у способі навчання. Комунікативний вплив на мови мови - останні роки року - такий самий, як і характер університетської системи, що дає студенту можливість знайти нових цінителів дійсності всього світу. Головне – вміти трохи читати та краще вивчати цю реальність, адже звички читання та розуміння є основою тлумачення, коли стикаються з донауковими текстами в кар'єрі фізичної культури. Тим

часом, визначаючи поняття «спортивна мова», ми маємо на увазі об'ємну концепцію термінів та понять, що розсіюють різні семантичні поля цього виду діяльності, що, очевидно, пов'язане з моментом гри. та зміст. Це термін термінів, що проектують відкриті простори, де викладають і практикують спорт, конкретні терміни різних спортивних дисциплін, що відповідають цій галузі знань, а також практичні вправи та досвід. Соціокультурні стосунки із генеральним поколінням також містять специфічну мову: семантику спортивної мови серед членів підрекреаційної команди, але вона не є ідентичною підготовці фізичних лікарів у Балтійському національному товаристві. Мова спорту через умови, в яких вони дезорієнтовані, має переваги до вербального контексту та невербального міжособистісного спілкування, включаючи неформальне та когнітивне мовлення з фізичною близькістю та ситуаційною інтеграцією. На смак асиміляція нагадує діалог та безпосередність. Співрозмовники в соціокультурній екологічній частині спорту дуже добре знайомі з родиною, мають особливу підготовку і, як правило, мають позитивні емоції. Мова спорту та фізичної культури - це специфічне і досконале «соціальне благо» щодня як продукт творіння його творців.

Спорт було визначено як найбільш характерне соціальне явище сучасних суспільств [ 28 ]. За появою простої структури прихована велика культурна та соціальна складність, заснована на мові та символіці людських рухових навичок, які, незалежно від культурного та соціального рівня, можуть бути охоплені будь-ким, що робить спортивний феномен. універсальний.

Спортивна журналістика зосереджена на висвітленні аматорських і професійних спортивних новин і подій. Спортивні журналісти працюють у всіх ЗМІ, таких як преса, телебачення та Інтернет. Якщо ви любитель спорту та хочете займатися журналістикою, читайте далі, щоб дізнатися, що ви можете зробити як спортивний журналіст.

Спортивна журналістика є основою багатьох ЗМІ. Висвітлення спортивних подій набуває все більшого значення, оскільки спорт зростає у багатстві, силі та впливі. Крім того, деякі ЗМІ повністю присвячені спортивній інформації. Деякі

прикладі включають такі газети та журнали, як L'Equipe у Франції, La Gazzetta dello Sport в Італії та Marca в Іспанії; телевізійні мережі, такі як Eurosport, Fox Sports і ESPN; спортивні радіостанції, такі як BBC Radio 5 Live, ESPN Radio, Fox Sports Radio та TSN Radio; і такі веб-сайти, як ESPN.com, Foxsports.com і Yahoo! Sports [ 36 ].

Дійсно, спортивній журналістиці не чужий складний процес змін і реструктуризації, якому зараз піддається весь медіа-сектор, які обов'язково повинні адаптуватися до безперервної еволюції ринку, щоб не перестати бути конкурентними. Примусове перетворення на digital приніс із собою впровадження нових технологічних інструментів, що застосовуються до журналістських завдань, і, як наслідок, перехід до нових професійних профілів, які, крім розповіді новин, повинні мати додаткові навички в інших завданнях, таких як програмування, фотожурналістика, відео редагування або інфографіка. Починає переважати багатозадачний або багатофункціональний журналіст, так званий «оркестр одного чоловіка».

Одним із журналістських секторів, який переживає серйозні структурні зміни, є спорт. У таких країнах, як Іспанія, газетні видавничі компанії завдяки великій обсяг спортивних приміщень, які пропонує телебачення, безпосередність, яку продовжує надавати радіо, і частота падіння продажів у кіосках і рекламодавців. Загалом вони почали процес скорочення штату та зосереджують зусилля на розширенні свого бренду через Інтернет. Таким чином вони ведуть до більш гнучкого та динамічного продукту, за допомогою якого можна було б ефективно реагувати на останні новини та, до речі, доповнювати та проектувати їхні відповідні паперові вироби в новий і диференційований цифровий контент. Справжня журналістська революція, спричинена появою Інтернету, не лише змусила традиційні друковані, радіо- та телевізійні засоби масової інформації посилити свою онлайн-присутність за допомогою порталів і веб-сайтів, які стають все більш сучасними, інтерактивними та з більшою кількістю мультимедійного вмісту. , блоги та газетні бібліотеки онлайн. Це також призвело до розповсюдження виключно цифрових спортивних медіа, які в багатьох

випадках і є справи з набагато вищим ступенем спеціалізації та конкурують із власними та диференційованими продуктами.

Як ми зазначали раніше, цифрова спортивна журналістика знайшла ще більший шлях поширення завдяки основним соціальним мережам. Отже, через ваші акаунти чиновників або деяких із їхніх найбільш відповідних професіоналів і блогерів, ЗМІ вдається ширше поширювати їхній зміст за допомогою посилань на новини, звіти, відео чи статті думок, які вірусно призводять до збільшення трафіку на відповідні веб-сайти. Таким чином, блоги та соціальні мережі стають новими джерелами для спортивних журналістів шляхом створення просторів для участі громадян, щоб вони могли більше залучатися та коментувати опубліковані новини, вносити пропозиції та виправлення, а також

Вони навіть надають дані та документи, за допомогою яких професіонали можуть краще вловлювати народні настрої та звідти правильно формувати свої повідомлення.

Серед нових спортивних медіа, які народилися нещодавно, ті, які були створені або складаються з невеликої кількості журналістів з довгою кар'єрою в спортивних розділах традиційних ЗМІ або в спеціалізованих газетах і які вирішили зробити стрибок до Інтернет виділятися, щоб просуватися професійно. Це підприємницькі журналістські проекти, які взяли курс на спортивну спеціалізацію та роблять це завдяки підтримці досвіду, джерел і контактів професіоналів, які були звільнені або змушені залишити свої ЗМІ після багатьох років. Ця підприємницька хвиля має свій вістря в спортивній журналістиці, сфері, в якій нові медіа, мікромедіа та проекти продовжують бачити світло, з інтересами та різні підходи, але зі спільним знаменником: пошук диференціації та вимога власного та оригінального простору для тем і героїв, які їм завжди є місце (і, ймовірно, ніколи не буде) у традиційних ЗМІ.

Окрім цих нових ЗМІ в Інтернеті, підприємницька спортивна журналістика також просунулася на папері з появою суперспеціалізованих видань, які обрали довгі формати, оригінальний дизайн і якісний контент завдяки внеску відомих фірм. У цьому сенсі виділяються журнали *Proyecto Panenka* та *Líbero*,

безкоштовні Alirón або Cuadernos de Basket, щоквартальний ЗМІ про баскетбольний спорт.

Інші народилися в друкованому вигляді та були перетворені на цифровий, наприклад, мультиспортивне видання Quality Sport або журнал Protagonistas, перше видання в Іспанії, присвячене виключно жіночому футболу. У той же час розробка додаткових послуг до Інтернету або друкованого продукту з рішеннями, адаптованими до мобільних пристроїв (Eleven Foot, Quality Sport, Minuto 116 або Metadeporte), стає все більш важливим [ 39 ].

В інших латиноамериканських країнах також з'явилися нові голоси в цій галузі журналістики, наприклад, венесуельський спортивний веб-сайт Letrasdeporte або журнал. Аргентинець Дон Хуліо, який захищає класичний жанр, про який не завжди добре дбають, як-от футбольна хроніка, слідуючи тенденції, яка виходить за межі спорту з такими засобами масової інформації, як Revista Anfibia, Tucumán Zeta, Nos Digital або El Puercoespín, а також відроджені на спортивних веб-сайтах широкомасштабних ЗМІ, таких як «Sanchallena» з La Nación через історії та статті журналіста Езекіеля Фернандеса Муреса [ 17 ].

Спортивна журналістика – галузь журналістики в рамках наук про соціальне спілкування, яка в основному повідомляє про теми, пов'язані зі спортом та спортивними змаганнями. У той же час не слід думати, що спортивний журналіст лише уповноважений або уповноважений говорити про спорт, оскільки він все ще є соціальним комунікатором, навченим необхідним інструментарієм для розвитку різних видів діяльності в засобах масової інформації.

Спортивна журналістика зросла за останні десятиліття, оскільки сам спорт став економічною та впливовою державою. На даний момент це найуспішніший спосіб соціальної інформації, оскільки він ідеально вписується в нові технології, використання та інформаційні канали.

Сьогодні спортивна журналістика часто є помітним розділом багатьох ЗМІ. У багатьох країнах, як на регіональному, так і на міжнародному рівні, існують навіть асоціації та гільдії спортивних журналістів, які спеціалізуються на передачі саме спортивної інформації. Так само існують засоби масової

інформації, які спеціалізуються лише на спортивній інформації. Серед найвидатніших газет Європи - L'Équipe у Франції, La Gazzetta dello Sport в Італії, Marca та AS в Іспанії, Gazeta Sporturilor в Румунії та Sporting Life у Великобританії. У США виділяються станції Sports Illustrated та Sporting News та медіагрупа ESPN [ 39 ].

Спортивний журналіст надає ключові дані, міркування та оцінки, які дозволяють одержувачу цих повідомлень зрозуміти, поінформуватися та інтерпретувати сучасний спорт. Але в цьому процесі є не лише новини, також з'являються розваги, а також завжди бізнес та медіа-маркетинг. Отже, практикувати спортивну журналістику сьогодні набагато складніше, ніж кілька років тому.

Навіть у різних ролях (репортер, хроніст, редактор , коментатор чи продюсер, який працює анонімно), спортивні журналісти завжди зазнають одного і того ж тиску: часу. Вони завжди повинні звітувати швидко, але також із певністю.

Враховуючи нинішню компактність та доступність засобів масової інформації, включену у глобальний світ, із видом спорту, який також є глобальним і складним і, крім того, з технологічними розробками, які постійно трансформують комунікаційні процеси та маршрут новин .

Таким чином, спорт є сферою, де статистика є невід'ємною частиною журналістської історії, щоб пояснити, що сталося на змаганнях, і це змусило ЗМІ робити ставку, все більше і більше і в набагато більш очевидний спосіб у цифрових підтримках, для ілюстрації інформації зростаючою кількістю графіки та візуалізації даних.

У цифрових медіа, друкованих та аудіовізуальних медіа-сайтах графіка також включає в себе всі інтерактивні та мультимедійні можливості Інтернету , щоб наблизити спортивну журналістику до журналістики даних, яку також називають «журналістикою баз даних». Це просто нова професійна дисципліна, в якій «ви працюєте з великими обсягами даних, максимально використовуєте інтерактивну візуалізацію та включаєте програміста в журналістську команду для розробки завдань, починаючи від вилучення даних і налагодження наборів даних до дизайну новинних додатків. [ 30 ].

На цьому шляху, незважаючи на те, що він все ще може вважатися початковим, уже є кілька ЗМІ, які почали використовувати справжній потенціал цього нового технічного візуального представлення інформації шляхом використання величезної кількості даних, які генеруються та накопичуються у світі спорту.

Інтернет дозволив журналістам проявити всю свою креативність, щоб представити свої історії в інноваційний спосіб, щоб відповідати новим вимогам середовища та очікування одержувача, який уже бере участь і має здатність створити ініціативу. У цьому контексті структурних змін у комунікаційних компаніях, започаткованих у результаті проникнення цифрових медіа, спортивна журналістика змогла відновити себе, включивши нові технологічні інструменти, що застосовуються до журналістських завдань, щоб запропонувати оновлені формати, які починають задавати тенденції в інших сферах.

Ця галузь журналістики виділяється як інноваційна сфера, але також як сфера підприємництва. Поряд із традиційними медіа, які продовжують робити ставку на спорт як одну з основ свого бізнесу завдяки широкій кількості прихильників цього типу новин серед громадськості, нові медіа, включаючи журналістів або групи журналістів.

Ці підприємницькі проекти, більш-менш вузькоспеціалізовані за своїми темами (але всі вони спрямовані на охоплення нових ніш на інформаційному ринку), покликані відкрити нове поле експериментів та аналізу в галузі спортивної журналістики в найближчі роки.

Наше дослідження включає в собі змішану методологію, оскільки являє собою сукупність системного, емпіричного та критичного дослідницького процесу, що включають збір та аналіз кількісних та якісних даних, а також їх інтеграцію та спільне обговорення. Таким чином, йдеться про системну інтеграцію кількісних та якісних методів в одному дослідженні, з метою отримання більш обширного розуміння. Це означає, що змішані методи спираються на всі види числових, вербальних, текстових, візуальних та інформаційних ресурсів, які допомагають підійти до проблеми з різних сторін.



Змішані методи мають наступні переваги:

1. Досягнення ширшого та глибшого погляду на явище.

Наше сприйняття цього явища стає більш всебічним, повним і цілісним.

2. Отримати розширені та різноманітніші дані завдяки множинності спостережень, оскільки розглядаються різні джерела та типи даних, контексти або середовища та аналізи.

Саме тому дослідження є неоднозначним. З одного боку, з кількісної точки зору, дослідження мало на меті провести аналіз публікацій спортивного контенту.

Дослідницький підхід має пояснювальний характер, саме тому, що вони виходять "за межі опису понять чи явищ або встановлення взаємозв'язків між поняттями; тобто вони спрямовані на те, щоб відповісти на питання, як поняття пов'язані одне з одним. встановлення взаємозв'язків між поняттями, іншими словами, вони спрямовані на те, щоб відповісти на питання про причини фізичних або соціальних подій і явищ" причини фізичних або соціальних подій та явищ".

[48 ].

## ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2

У результаті дослідження було з'ясовано, що спортивна журналістика зросла за останні десятиліття, оскільки сам спорт став економічною та впливовою державою. На даний момент це найуспішніший спосіб соціальної інформації, оскільки він ідеально вписується в нові технології, використання та інформаційні канали. Спортивний журналіст не лише уповноважений або уповноважений говорити про спорт, оскільки він все ще є соціальним комунікатором, навченим необхідним інструментарієм для розвитку різних видів діяльності в засобах масової інформації.

Проаналізувано особливості використання спортивної лексики. Багато термінів лексикони, що використовуються в мові, стали використовуватися у дуже різноманітних галузях. Під час бесіди та обміну, що відбуваються в іграх та тренуваннях, слід уважно стежити за невербальними сигналами мови. У командних спортивних поєдинках, а також в окремих, ця інформація є дуже цінною для розрахунку настрою суперників. Вивчення спортивної лексики також включає відносини, що встановлюються в їх підрозділах та між ними.

## РОЗДІЛ 3 ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ІСПАНСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ СПОРТИВНОЇ ТЕМАТИКИ УКРАЇНСЬКОЮ ТА ЇХ ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТ

### 3.1. Особливості перекладу іспанських публіцистичних текстів

Текст, який спочатку був опублікований в конкретній газеті, в конкретних просторово-часових рамках, для конкретної аудиторії і з конкретною функцією, зазнає низки трансформацій при перекладі на іншу мову і культуру і публікації в іншій газеті. Останній може використовувати його з тією ж або іншою функцією, що і материнський канал, але завжди в нових комунікативних рамках, які значною мірою визначаються новим реципієнтом і характеристиками нового каналу. Читач, кінцевий адресат газети, багато в чому визначає ставлення до перекладених текстів. При перекладі текстів з інших мовних і культурних сфер необхідно думати про читача вдома, використовуючи значно більші дози пояснень і посилення новини, ніж ті, яких вимагає інша інформація, яка ближча за змістом і до якої він відчуває більший потяг. Оригінальний журналістський текст був орієнтований на конкретних читачів, які мали спільне з автором соціокультурне середовище. Цей обмін знаннями полегшив комунікацію між ними. Журналістський переклад дуже чутливий до всіх прагматичних аспектів для досягнення комунікативної мети; попередні припущення (або знання, якими обмінюються автор і реципієнт) вимагають постійного втручання перекладача шляхом використання специфічних перекладацьких прийомів, таких як опис або адаптація.

Нове видання, яке отримує перекладений текст, керується низкою власних критеріїв, не лише ідеологічних (представлених у його редакційній лінії), але й формальних. Останні у престижних виданнях викладені у стильових книгах, які містять інформацію про те, як мають бути оформлені газетні тексти. Головні іспанські газети мають відповідні книги стилів, які допомагають редакторам у

їхній роботі та уніфікують критерії. Стильові книги є обов'язковими, вони є нормативними. Вони містять те, що вирішило середовище з точки зору мови. Логічно, що в цілому вони збігаються, коли йдеться про надання методичних рекомендацій щодо підготовки різних жанрів, а основні відмінності виявляються в наступних сферах: 1. Друкарські помилки. В основному це стосується використовуваних шрифтів або використання певних орфографічних знаків. З метою уніфікації критеріїв різні канали пропонують своїм редакторам низку рекомендацій, наприклад, щодо функцій різних типів літер або поводження з цифрами. Метою є встановлення загальних керівних принципів; наприклад, вони вказують на тип інвертованих ком, які слід використовувати в текстових цитатах: англійські інвертовані коми у випадку *El País* (1996: 144), іспанські або латинські інвертовані коми у випадку *El Mundo* (1996: 76). 2. Критерії для транскрипції інших писемностей. Тут змінні є набагато більш значущими. Транскрипція (або передача елементів мови, незалежно від писемності оригіналу, іншою письмовою системою літер або фонетичних знаків) є джерелом помилок при перекладі, що виникають внаслідок інтерференції з іншими мовами. Усі стилістичні посібники попереджають редакторів про помилки в транскрипції, які допускаються, головним чином, під впливом міжнародних інформаційних агентств, що передають транскрипцію, особливо антропонімів і топонімів, відповідно до мови, якою користується кожне з них, оскільки вони першими її вживають. Кожен канал встановлює свої правила і, залежно від типу транскрипції, що використовується, читач іспанської преси виявить, що один і той самий термін пишеться порізно в залежності від обраної газети.

Нове видання, яке отримує перекладений текст, керується низкою власних критеріїв, не лише ідеологічних (представлених у його редакційній лінії), але й формальних. Останні у престижних виданнях викладені у стильових книгах, які містять інформацію про те, як мають бути оформлені газетні тексти. Головні іспанські газети мають відповідні книги стилів, які допомагають редакторам у їхній роботі та уніфікують критерії. Стильові книги є обов'язковими, вони є нормативними. Вони містять те, що вирішило середовище з точки зору мови.

Логічно, що в цілому вони збігаються, коли йдеться про надання методичних рекомендацій щодо підготовки різних жанрів, а основні відмінності виявляються в наступних сферах:

1. Друкарські помилки. В основному це стосується використовуваних шрифтів або використання певних орфографічних знаків. З метою уніфікації критеріїв різні канали пропонують своїм редакторам низку рекомендацій, наприклад, щодо функцій різних типів літер або поводження з цифрами. Метою є встановлення загальних керівних принципів; наприклад, вони вказують на тип інвертованих ком, які слід використовувати в текстових цитатах: англійські інвертовані коми у випадку *El País* (1996: 144), іспанські або латинські інвертовані коми у випадку *El Mundo* (1996: 76). 2. Критерії для транскрипції інших писемностей. Тут змінні є набагато більш значущими. Транскрипція (або передача елементів мови, незалежно від писемності оригіналу, іншою письмовою системою літер або фонетичних знаків) є джерелом помилок при перекладі, що виникають внаслідок інтерференції з іншими мовами. Усі стилістичні посібники попереджають редакторів про помилки в транскрипції, які допускаються, головним чином, під впливом міжнародних інформаційних агентств, що передають транскрипцію, особливо антропонімів і топонімів, відповідно до мови, якою користується кожне з них, оскільки вони першими її вживають. Кожен канал встановлює свої правила і, залежно від типу транскрипції, що використовується, читач іспанської преси виявить, що один і той самий термін пишеться порізно в залежності від обраної газети.

Перекладацькі прийоми, що використовуються в журналістському перекладі, дуже різноманітні. Зміна соціокультурної системи вимагає, втручання перекладача для того, щоб комунікація протікала нормально і виконувалася інформативна функція тексту. Установи, аббревіатури, партії, власні імена тощо потребують таких прийомів перекладу, як адаптація або опис, щоб читач міг зрозуміти текст.

Лінгвістична ампліфікація - це прийом, який полягає у введенні деталей, що відсутні в оригінальному тексті. У випадку журналістського перекладу це часто

використовуваний прийом, необхідний у зв'язку з новими обставинами, в яких отримується перекладена стаття. Посилення використовується для різних цілей, як ми побачимо на наступних прикладах.

1. Актуалізація інформації Функція інформування, яка є домінуючою в журналістських жанрах, іноді пояснює розширення інформації в оригіналі за рахунок новизни в актуальності новини. Приклад, який ми пропонуємо, відображає цей останній аспект; ми наводимо наступний абзац з іспанського перекладу статті "Cachemire: éden touristique retrouvé": Як прямий наслідок індо-пакистанського мирного процесу, що відбувся в останні місяці, в долині Кашміру цього року спостерігається потужне повернення до туризму, який був причиною збройних повстань протягом останніх п'ятнадцяти років (Libération, 23-9-04). Як прямий наслідок індійсько-пакистанського мирного процесу, ініційованого в останні місяці і ратифікованого лідерами обох країн на цьому тижні в Нью-Йорку, до долини Кашміру масово повертається туризм, який був втрачений за останні 15 років через збройне повстання (El Mundo, 26-9-04). Курсивом у перекладеному тексті ми виділяємо введenu частину, яка відсутня в оригіналі. Ми бачимо, як ця послідовність була додана, щоб розширити інформацію новим фактом, який стався між публікацією оригіналу та його перекладом на іспанську мову: ратифікацією мирного процесу в Нью-Йорку Індією та Пакистаном.

2. Пояснення до інформації Новини завжди мають бути легкими для сприйняття. Саме тому іноді доводиться роз'яснювати інформацію. У цьому прикладі, взятому з перекладу статті "Rumsfeld prédit plus de violence en Irak", ми бачимо, як речення, відсутнє в оригіналі, було введено для того, щоб полегшити читачеві розуміння тексту і зробити більш доступним перехід від одного абзацу до іншого: Хоча ці райони зараз піддаються атакам з боку багатьох терористичних угруповань, які прийшли до Іраку, втрачений в Афганістані притулок, майже чверть країни, включаючи значну частину столиці, повністю відповідає політичним правилам, які диктує коаліція та іракський уряд. Така ситуація є неприйнятною з точки зору майбутнього суверенітету Іраку. Після тривалих переговорів, які велися офіційною шиїтською клікою Марджайя, під егідою

великого аятоли Алі Сістані, молодий релігійний лідер повстанців Моктада ас-Садр погодився на проведення переговорів з представниками уряду (Libération, 11-10-04). Крім того, ці райони приваблюють численні терористичні угруповання, які прибули до Іраку, щоб знайти притулок в Афганістані. Майже чверть країни і значна частина столиці повністю знаходиться поза політичними правилами, які диктуються коаліцією і тимчасовим урядом, що є неприйнятним з точки зору майбутнього суверенітету Іраку. Єдина нота надії надходить від шіїтської громади, яка становить більшість в Іраку і яка саме з цієї причини вважає, що вона може багато виграти від прямого контролю. Після складних переговорів під керівництвом офіційних клерикалів Мар-джая, під егідою Великого аятоли Алі Сістані, молодий релігійний лідер повстанців Муктада ас-Садр погодився вступити в переговори з урядовими емісарами (El Mundo, 11.10.04).

3. Контекстуалізація інформації Нові соціокультурні рамки іноді змушують нас контекстуалізувати інформацію, як це ми бачимо в цьому фрагменті статті "Porte-voix d'islam", перекладеної в газеті El Mundo під назвою "Una cruzada musical y pacifista a favor del islam", де йдеться про новий альбом Youssou N'Dour: Вперше за свою довгу кар'єру 44-річна сенегальська зірка підтвердила в Єгипті, який залишив Францію на цьому тижні, свою віру і приналежність до мусульманського братства маврів (Libération, 11-6-04). Вперше 44-річна сенегальська зірка відкрито заявляє про свою віру і приналежність до мусульманського братства мюридів у своєму новому альбомі "Єгипет", який виходить завтра в Іспанії (El Mundo, 13-6-04). Інформація, що надається новому читачеві, оновлюється та адаптується до його безпосередніх реалій. Таким чином, перекладач використав назву, під якою диск продавався в нашій країні (що цікаво, англійською мовою), вказавши при цьому дату виходу в Іспанії.

Часто використано мовне розуміння, а саме лінгвістичне стиснення - це метод, що полягає в синтезі лінгвістичних елементів. Нові потреби каналу прийому та новий формат перекладеного тексту вимагають застосування прийомів скорочення його змісту. Наразі електронна редакція, яка присвоює кожній статті

точний обсяг, визначає місце, доступне для текстів; кожен редактор приблизно знає, скільки місця йому виділено для написання своєї статті. Включення тексту, який спочатку з'явився в іншому носії, в новий канал може призвести до виникнення дисиметрії. Вони впливають як на ставлення до інформації, так і на місце, яке їй відводиться. Так, наприклад, може статися так, що національна новина в каналі відправлення, з широким і вичерпним висвітленням, трансформується в міжнародну новину в каналі прибуття, з більш коротким висвітленням. Тому застосування компресії є частим і необхідним. Нижче ми пропонуємо приклад, розміщений у двох додатках через його обсяг, на якому можна проаналізувати поширений випадок застосування цієї методики. Пропонуємо вашій увазі переклад інтерв'ю з імамом багдадської мечеті аль-Кадумія під назвою "Nos combattants sont tous prêts au sacrifice" ("Libération", 13-8-04), опублікована в газеті "El Mundo" [37] під назвою: "La Coalición todavía no ha conocido la verdadera pesadilla". Порівняння обох текстів, оригіналу та перекладу, дозволяє виявити, перш за все, зміну піджанру: оригінал відповідає ознакам інтерв'ю з констатацією (що відтворюється за системою "запитання-відповідь"), тоді як переклад відповідає системі репортажного інтерв'ю (El Mundo style guide [50]- розповідного тексту, в якому відповідні відповіді інтерв'юйованого беруться в лапки, а інші відповіді узагальнюються шляхом їх перефразування. Таким чином, оригінал узагальнюється і стискається. З кожної відповіді респондента виокремлюються найбільш релевантні моменти з метою побудови наративу, який синтезує основні тези. Попри це, варто зазначити, що в підсумковому тексті відсутня остання відповідь інтерв'юера, в якій міститься зауважливе звинувачення на адресу аятоли Алі Сістані, з використанням елізії. Застосування цієї техніки має наслідки на дискурсивному рівні, оскільки отриманий текст представляє значні варіації по відношенню до оригіналу, які можуть варіюватися від синтезу окремих уривків тексту або виділення найбільш важливих частин, до модифікації текстового різновиду в екстремальних випадках, таких як той, що ми пропонуємо в додатках.



## Елізія

Якщо в перекладеному тексті менше місця, ніж в оригіналі, перекладач або синтезує, або опускає, тобто тобто використовує прийоми лінгвістичної компресії або елізії. Отже, використання елізії є дуже частим явищем і зачіпає практично всі текстові різновиди журналістських жанрів, хоча й різною мірою. У випадку новинних жанрів оригінали використовуються як основа для створення нового тексту іспанською мовою, який має функціонувати як новина для іншої аудиторії та вписується в нові текстові конвенції. Тому не дивно, що, незалежно від виділеного місця, часто вдаються до елімінації частин тексту (з інформацією, яка не вважається актуальною для нового читача), а також до компресії та ампліфікації, що є необхідними прийомами для того, щоб новина функціонувала як новина в нових комунікативних рамках. Текстові різновиди інтерпретаційних жанрів (журналістський звіт, репортаж, хроніка тощо) зазнають менших модифікацій з метою пристосування до нової комунікативної ситуації. Проте, найбільш релевантними є ті, що впливають з місця, відведеного для перекладеного тексту. За наявності вільного місця перекладач, як правило, пропонує весь зміст оригіналу; якщо ні, він часто вдається до елімінації. Нарешті, в аргументативних жанрах повага до оригінального тексту знаходиться на найвищому рівні. Авторами авторських текстів є журналісти з визнаною професійною кар'єрою або престижні фірми поза межами газети, і повага до цих текстів є "нормою" на різних каналах. Втім, аргументативні жанри, як і решта текстових різновидів журналістських жанрів, не уникають трансформацій, що накладаються новим середовищем, яке їх публікує, хоча й меншою мірою. Таким чином, використання елізії є нечастим (це розбило б аргументацію і ускладнило б розуміння тексту), а коли вона використовується, то завжди через брак місця, і в основному це стосується останніх абзаців. Тому застосування цього прийому варіюється в різних журналістських жанрах. Якщо в новинних жанрах його використання зумовлене новою функцією, яку новина виконує в комунікативній структурі повідомлення, то в решті текстових різновидів він застосовується з міркувань економії місця.

Багато термінів лексики, що використовуються в мові, стали використовуватися у дуже різноманітних галузях. Спортивна мова поділяє всі характеристики журналістської мови, але в той же час вона виділяється низкою таких особливостей:

- Це уніфікованіше, ніж журналістська мова, починаючи з преси спорт переважно має однакові характеристики.

- Це більш пряма, смілива і точна мова.

- Звукова мова, якою вона з'являється: вибухові склади, озвучені фрикативи, постійне вживання фонем / r / (rapidez, recorreg, aferra, rompedor, batallador, etc.)

- Завдяки своїй великій привабливості він робить величезний вплив на нашу мову, розмовну та писемну.

Перспективу текстового аналізу цікавлять елементи значення та значення мовної системи, але важливо функціонально аналізувати зміст та структуру мовних форм, щоб краще зрозуміти комунікативні процеси.

Ситуаційний контекст схожий на написаний текст, який залишає сигнали в позавербальності. Ознаки, що виконують інтелектуальну функцію, і які ми знаходимо, спостерігаючи, слухаючи та оцінюючи повідомлення, що передують розумінню; тому що кожен, хто говорить або пише, робить це від себе, свого тут і свого зараз[ 19 ].

У своєму зовнішньому та комунікативному вираженні мова може приймати найрізноманітніші форми, що виходять за межі мовного знака, встигаючи охопити різні сфери. Це вербальна мова та невербальна мова[27]. Мова називається вербальною, коли вона використовує звуки, орфограми, усні

Спортивний лексикон являє собою спеціалізовану систему в лексиконі будь-якого мовця будь-якою мовою. Він має категоріальну систему термінів, що визначають діяльність.

Вони належать до спортивної мови, набору окремих термінів та фраз, що становлять систему, коротко і точно вказують застосовувані вправи, загальні та конкретні поняття, використовувани пристосування, описи та технічні правила кожної спеціальності .

Наприклад, у гімнастичних видах спорту голоси: apoyo, arrastramiento, círculo, cuclillas, giro, flexión, suspensión, torsión, extensión, péndulo(підтримка, повзання, коло, присідання, поворот, згинання, підвіска, кручення, розгинання, маятник ... )позначають конкретні концепції цієї спортивної спеціальності. Ми також знаходимо комбінації, що асоціюють два або більше слів і мають значення, яке важко зрозуміти неспеціалістам:

Давайте розглянемо такі фрази: Baño de aire, Estado de prearranque, Deporte social, Idea táctica, Corazón de atleta, Juego móvil, Cultura Física, etc[ 18 ].

У боксі всі ми розуміємо, що voces uppercut у knock-out (аперкот і нокаутуючі голоси) позначають рух кулака хрестовим ударом і стан “fuera de combate”(“поза боєм”). [ 40 ].

Потужний економічний вплив на Кубу та інші країни ознаменував зростаюче використання англіцизмів у лексиконі різних галузей техніки, мистецтва, виробництва та спорту. Але в середині 20 століття в іспаномовних країнах почалася загальносвітова тенденція, відома як "почізм". Ця тенденція, що розпочалася в Мексиці, полягала в морфологічному спанішингу закінчень та написанні англійських голосів, пристосуванні їх до місцевих форм вимови. Таким чином, основна куля стала <бейсболом>, що також носить назву“juego de pelota”(«гра в м'яч») [ 18 ].

Для деяких видів спорту дві назви, перекладена та спанізована, співіснують: pelota у béisbol, balompié у fútbol, baloncesto у basquetbol, balón voleo у voleibol. Тема, що стосується бейсбольного сленгу, є спеціальністю. Завдяки великому словниковому запасу та широко вживаним висловам, він має дуже цікавий репертуар, придуманий внесками з усіх галузей.

Походження майже всіх голосів у бейсболі базувалося на англосаксонському впливі. Назви подій та звичаїв із соціально-політичної, економічної та культурної сфери цих країн використовуються буквально у перекладі на іспанську мову, де вони прийняті як спортивні терміни. У спортивній лексиці офіційною мовою є - майже завжди мова країни, яка створила правила. Незважаючи на це, багато спортивних термінів у бейсболі адаптовано

до іспанської мови. Спортивні терміни, від рідної мови, були введені у вигляді позикових слів та мовних слідів. Так сталося, наприклад, з бейсболом, баскетболом, фехтуванням, морськими фразами та багатьма іншими.

#### Бейсбольний сленг

- Bull-pen: Vulpén - Establo de toros o áreas para el calentamiento de monticulistas.
- Out: Ao – Fuera.
- Dugout: Dogao - Cueva o foso.
- Fly: flay - Pelota elevada o en vuelo.
- Foul: Fao - Bola fallida.
- Hit: Jit - Bola buena a los jardines.
- Home-run: Jonrón - Imparable, cuadrangular.
- Skunk: Escón - Conteo, average.
- Two-base: Tubey - Doblete, doble.
- Umpire: ampara - Árbitro.
- Inning: Inin – Entrada.
- Home: Jon - Base principal.

У випадках, коли кастилізація виробляється шляхом додавання до походження "словоформи", похідних морфем від іспанської мови, таких термінів, як: Field (fildear), punched out (ponchado), roll (roletazo), catcher (quechear), pitcher (pitchear), shin guard (chingalas). Інші голоси, такі як страйк, гойдалки, аут, залишалися незамінними посиленнями.

Безсумнівно, вирази "м'яч" не могли не помітити популярних мазків у термінах. Такі слова, як: lechada, blanquear, samarero, torpedero, bateo, patrullero, serpentintero; а фрази на кшталт "el pez cayó en la sartén, "mordió el anzuelo" визначають безліч нюансів та синонімічних голосів, що виникають завдяки творчості казкарів та спортивних журналістів[ 32 ].

Поширення спортивної мови в «засобах масової інформації» дозволило численним розмовам про спорт мігрувати до сфери розмовної мови, і це вже

звично чути, коли когось вражає емоція, яка залишає його приголомшеним, такі фрази, як:

- Se ponchó sin tirarle.
- No la vio pasar.
- Lo cogieron fuera de base.
- Le hicieron un conteo de protección.

Як бачимо, спортивна мова є метафоричним у неформальному спілкуванні.

Гра в м'яч розширює кругозір, її практикують нові країни. Нові зіркові фігури піднімаються на світовий подіум. Кубинські жінки командно прийняли видовище з м'ячами та ударами. Нові дії та мовні випадки трапляються, коли глечиками, бігунами та нападаючими на полі є жінки. Мова спорту є невід'ємною частиною культури суспільства і є її інструментом розуміння. Дослідження підтверджують фундаментальну роль, яку спортивна термінологія відіграє під час навчального процесу.

### **3.2. Аналіз лексико-граматичних особливостей перекладу іспанських публіцистичних текстів спортивної тематики українською та їх функціональний аспект**

Однак перші кроки спортивних трансляцій були складними, оскільки, окрім елементарних технічних засобів, додалася обережність організаторів змагань, які вважали, що пряма трансляція завадить глядачам піти на події. Швидкість передачі новин є особливістю, яка характеризує це середовище, і в галузі спорту це було дуже корисно завдяки можливості трансляції різних змагань у реальному часі. Це, у свою чергу, залучило велику аудиторію, що призвело до найму реклами.

Спортсмени, спеціалісти з питань спортивної науки та викладання, менеджери і навіть вболівальники, які відвідують шоу, використовують і знають терміни спорту, оскільки спортивна мова є головною дійовою особою у заходах та змаганнях різних країн та мов, для розуміння користувачів та учасників змагань. Існують основні або фундаментальні терміни, що складають лексичний потік спортивної мови в її розвитку, що складається з лексем або одиниць лексичного рівня. Давайте розглянемо кілька прикладів:

1. Alineación: (Voz de mando). Ejercicio de control y organización que se utiliza para ampliar o reducir el área que ocupa el grupo.
2. Alinear: Poner en línea recta. Incluir a un jugador en las líneas de un equipo deportivo para un determinado partido.
3. Asalto: Posición. Ejercicio de piernas hacia diferentes direcciones. Cada una de las partes o tiempos de que consta un combate de boxeo (DRAE)
4. Calentamiento: Serie de ejercicios de acondicionamiento físico.
5. Ejercicios, juegos, o actividades motrices básicas que preparan al organismo para la actividad principal.
6. Hilera: Orden o formación en línea, en la cual los alumnos se encuentran uno detrás del otro y con un frente común.

Багато разів основний термін доповнюється іншим, який визначає рух та його наслідки в інших площинах. Зараз розглянемо деякі додаткові терміни:

- Cuadrapedia al frente.
- Gancho de derecha a la cara.
- Eliminatoria semifinal.
- Formación táctica.
- Impulsión de la bala.
- Paso gimnástico.

Вивчення спортивної лексики також включає відносини, що встановлюються в їх підрозділах та між ними. Формування семантичних полів тематичними групами має велике значення. Наприклад, під час верхової їзди наступні голоси: “montar, saltar, ensillar, desmontar, trotar, galopar, estribo”, становлять частину семантичного поля цього лексикону.

У бойових видах спорту азійського походження терміни часто використовуються мовою оригіналу кожної країни. Голоси з Японії, Китаю, Кореї позначають виконання рухів і дій карате, дзюдо, роблять словесні вирази під час педагогічного навчання. Щоб передати знання своєї спеціальності та досягти успіху в педагогічних намірах, майбутньому професіоналу потрібно буде залучити комунікативні ресурси в рамках спортивного мовного коду, підтримуючи мовну поведінку, яка відкидає зайве в розмовній мові, використовує стислий і безпосередній стиль; обережні щодо інформаційних даних та концепцій.

Найчастіші помилки спричинені необережним використанням мови, для чого необхідне правильне спряження технічного словника діяльності з простою та чітко сформульованою мовою, здатне мобілізувати та переконати - завдяки ідеям, які він передає - учасники. співрозмовники.

Зараз на декількох прикладах проаналізуємо наше дослідження:

“El nuevo modelo de la Superliga del fútbol europeo observa a la NBA como **panacea**, por tratarse de una **Liga** que toma sus decisiones con autonomía absoluta y que establece una competición cerrada en la que admite a los equipos que desea, y a la Euroliga como ejemplo de cómo se puede establecer una competición dirigida por sus propios clubes también en el Viejo Continente.”

«Нова модель європейської футбольної Суперліги розглядає НБА як панацею, тому що це Ліга, яка приймає свої рішення з абсолютною автономією та встановлює закриті змагання, до якого допускає команди, які хоче, і Євролігу як приклад. Як ви можете створити змагання, які проводять ваші власні клуби також на Старому континенті».

**Panacea**- панацея, універсальний засіб, який запобігає проблемам та хворобам. В даному уривку виступає додатком, іменник, слово запозичене, є англіцизмом.

**Liga**- це об'єднання організацій, спортивних клубів або певних асоціацій. Слово походить від французької *ligue*, від латинської *ligare* — має значення зв'язувати. В реченні виступає підметом, іменник.

В цій частині характерно вживаються спортивно терміни, назви організацій спортивних клубів. Виділені слова виступають іменником і бидва вжиті в жіночому роді, які яскраво забарвлюють уривок.

“Un **tobillo maltrecho y una lesión sobre la que ha habido más secretismo que luces** pueden poner fin a la exitosa y longeva trayectoria de un jugador que ha cambiado para siempre **el deporte de la canasta**. Al menos eso es lo que se deja entrever tanto de sus declaraciones ("Tras esta lesión, no creo que pueda volver al cien por cien en mi carrera") como por sus ausencias. Lleva **cuatro partidos seguidos sin vestirse de corto y su entrenador asegura que no se debe a su estado médico**, aumentando todavía más el misterio en torno al futuro de LeBron y su maldita articulación.”

«Погана щиколотка та травма, про яку було більше таємниці, ніж світла, можуть покласти край успішній і довгій кар'єрі гравця, який назавжди змінив баскетбольний спорт. Принаймні це можна зрозуміти як з його заяв («Після цієї травми, я не думаю, що я зможу повернутися на сто відсотків у своїй кар'єрі»), так і з його відсутності. Він не одягався в шорти чотири матчі поспіль, і його тренер запевняє, що це не через його стан здоров'я, що ще більше посилює таємницю навколо майбутнього Леброна та його клятого суглоба[ 39 ]..



**Tobillo-** щиколотка. Слово виступає іменником, і є підметом в реченні. Саме слово пішло з латині *tubellum*.

**El deporte de la canasta-** дослівно можемо перекласти як спорт кошика, але саме це і можемо розуміти як баскетбол.

“Con motivo del primer aniversario de la emisión de 'The Last Dance', el que fuera Mejor Defensor de la NBA en 1996 y miembro del Salón de la Fama, concedió una entrevista en el **podcast** del periodista estadounidense Brandon Robinson y en ella habló sobre la comparación entre Jordan y el hoy jugador de los Lakers LeBron James.” [ 41 ].

«У першу річницю трансляції «Останнього танцю» людина, яка була найкращим захисником НБА 1996 року та членом Зали слави, дав інтерв'ю в подкасті американського журналіста Брендона Робінсона та в він говорив про порівняння між Джорданом і сьогоднішнім гравцем «Лейкерс» Леброном Джеймсом».

**Podcast-** підкаст або аудіо програма ,походить від англійської *podcasting*, і має значення широко поширене мовлення. За змістом вони нагадують інтерв'ю або шоу на радіо.

Саме тут вжито багато англіцизмів які надають нового і тематичного значення тексту, які більше притаманні баскетболу.

“Nace tiempo que **el triple** se ha convertido en algo más que un simple recurso ofensivo en la NBA. El lanzamiento de tres ha pasado de ser una acción aislada a convertirse en la tendencia ofensiva en un baloncesto que en muchas ocasiones se ha convertido en **un simple concurso de lanzamientos de larga distancia.**” [ 45 ].

«Трьохочковий уже давно став не просто атакуючим ресурсом в НБА. Триочковий кидок перетворився з ізольованої дії на атакувальну тенденцію в баскетболі, який у багатьох випадках перетворювався на звичайне змагання з дальніх кидків».

**El triple-** потрійний дубль. Це суто баскетбольний термін ,так в баскетболі називають досягнення гравця ,які визначають з трьох основних статистичний

показників: очки ,підбирання,блокшоти ,перехоплення,результативні передачі. В тексті виступає іменником.

“La última jornada en la NBA es un ejemplo de ello. Se han disputado 10 partidos en los que se han tirado 675 triples (los Celtics fueron los que más **tiraron** con 54) lo que deja una media de 67,5 por partido y 33,75 por equipo. Hace apenas cinco años, apenas llegaban a los 20 por encuentro. Una cifra que han superado los 20 equipos que han jugado la pasada madrugada. Pero el uso del triple no es sinónimo de éxito y acierto y sólo hay que ver los porcentajes de la noche tras anotar 235 de esos 675 **tiros**. Es decir, un 34%”[ 39 ].

«Останній день в НБА є прикладом цього. Було зіграно 10 ігор, у яких було забито 675 трійок («Селтікс» забили найбільше — 54), тобто в середньому 67,5 за гру та 33,75 за команду. Лише п'ять років тому вони ледь досягали 20 за гру. Ця цифра перевищила 20 команд, які грали минулого ранку. Але використання потрійного удару не є синонімом успіху та успіху, і вам потрібно лише поглянути на відсоток ночі після того, як було забито 235 із цих 675 ударів. Тобто 34%»

**Tiros**- кидки в кошик ,які здійснюють гравці, хоча дослівно перекладається як постріл.Термін притаманний баскетболу, виступає іменником.

“Son datos que reflejan la actual tendencia en la NBA y en el baloncesto, que han convertido el triple en norma y que ha cambiado por completo el paradigma de un deporte que muchos **aficionados** ya no reconocen. Por eso, quizás la propuesta de Daryl Morey de agrandar **la cancha** y dar más valor todavía a los lanzamientos lejanos puede suponer el final definitivo del deporte de la canasta tal y como lo conocemos.” [ 41 ].

«Це дані, які відображають поточну тенденцію в НБА та баскетболі, які зробили потрійні удари нормою та повністю змінили парадигму спорту, який багато вболівальників більше не визнають. З цієї причини, можливо, пропозиція Деріла Морі збільшити корт і надати ще більшої цінності дальнім ударам може означати остаточний кінець спорту в кошику, яким ми його знаємо».

**Aficionados**-прихильники,шанувальники ,або ж фанати, виступає іменником.

**La cancha**-площадка або ж поле на якому грають баскетбол, виступає іменником в жіночому роді.

**Los lanzamientos lejanos**-дальній кидок, саме за ці кидки в баскетболі додаються бонусні очки за їхню складність, словосполучення, який використовується в баскетболі, як маневр в грі для отримання очка.

“Chris Paul. El base de **los Suns** es como el vino y parece que por él no pasan los años. Llegó a los Suns con la misión de hacerles subir el escalón que les faltaba para convertirse en equipo de **playoffs** en el Oeste y va camino de subir tres peldaños de una **tacada**, convirtiendo al equipo de Arizona en candidato a todo. Y encima con récord incluido después de un alley oop a Ayton que supuso su asistencia número 10.000. Una cifra a la que sólo habían llegado seis jugadores en la historia de la NBA” [ 42 ].

«Кріс Пол. Розігруючий Санз схожий на вино, і здається, що роки не проходять через нього. Він прийшов до Suns з місією змусити їх піднятися на сходинку, яка їм потрібна, щоб стати командою плей-офф на Заході, і він на шляху до того, щоб піднятися на три сходинки одним махом, перетворивши команду з Арізони на кандидата на все. І на додачу до цього, з рекордом, включеним після передачі Ейтону, яка стала його 10 000-ю результативною передачею. Показник, якого досягли лише шість гравців за всю історію НБА »

**Los Suns** –назва баскетбольного клубу повністю звучить «Фінікс Санз» походить з англійської *Phoenix Suns*. Це професійний баскетбольний клуб, який виступає в Тихоокеанському дивізіоні .І базується в місті Фінікс, Арізона.

**Playoffs**-плей-оф, слово є англіцизмом. Це гра або серія ігор ,які проводять після закінчення сезону для визначення команди переможця. В тексті виступає іменником.

**Tacada** –кидок, який здійснюється гравцем, як останній удар. Виступає іменником, який виражає процес кидка в грі і виражений в жіночому роді.

Sobre el Mundial de Qatar, el central merengue ha avisado de que "**Alemania es una máquina de presionar, nos gusta ganar duelos**". "Nunca puedes sacar a Alemania

de los posibles ganadores. Pero si atendemos a lo que hemos hecho en los últimos meses, puede que sí, que sea una sorpresa que ganemos el título. No hemos conseguido hacer una buena puesta en escena últimamente", ha finalizado.

Щодо Чемпіонату світу з футболу в Катарі центральна меренге попередила, що "Німеччина – машина тиску, ми любимо вигравати дуелі". «Ніколи не можна виключити Німеччину з переліку можливих переможців. Але якщо ми подивимося на те, що ми зробили за останні місяці, можливо, це може бути сюрпризом те, що ми виграємо титул. Останнім часом нам не вдалося зробити хорошу постановку ", – сказав він. завершено.

**"Alemania es una máquina de presionar, nos gusta ganar duelos".-** "Німеччина - машина тиску, ми любимо вигравати дуелі" Вислів, який вжитий в уривку, виражений в переносному значенні з перебільшенням. Підкреслює міць Німеччини і передбачає хороший матч між командами.

De hecho, el catalán tuvo **una incidencia trascendental en el crecimiento, consolidación y estrellato del astro argentino**: le facilitó un contexto idóneo para sacar a relucir todo su potencial **hasta convertirse en un futbolista total** y lo evolucionó en todos los aspectos del juego.

Фактично, каталонець мав трансцендентний вплив на зростання, консолідацію та зоряний час аргентинської зірки: він забезпечив йому ідеальний контекст для розкриття його повного потенціалу, щоб стати загальновідомим футболістом, і розвинув його у всіх аспектах гри.

**un futbolista total** –загальновідомий футболіст. Словосполучення виражене, для підкреслення значимості гравця.

El jugador lituano fue el más destacado del equipo local, que se convirtió en el **primer jugador de los Kings en firmar un partido con 25 puntos, 20 rebotes y 5 asistencias en menos de 35 minutos desde la fusión de la NBA en 1976**. De hecho, gran parte de la 'culpa' de que los de Sacramento hayan despegado en la Conferencia Oeste es suya. En los últimos seis encuentros ha firmado **cinco dobles-dobles, superando la barrera de los 20 puntos en cinco ocasiones**.

Литовський гравець був найяскравішим гравцем місцевої команди, яка стала першим гравцем Кінгс, який підписав гру з 25 очками, 20 підбираннями та 5 передачами менш ніж за 35 хвилин після злиття НБА в 1976 році. «, яку команда Сакраменто досягла успіху в Західній конференції, належить їм. В останніх шести іграх він оформив п'ять дабл-даблів, п'ять разів подолаючи 20-очковий бар'єр [ 42 ].

**20 rebotes-** 20 підбирання(властиво для баскетболу)

**dobles-dobles** –дабл-дабл (подвійні кидки)

Баскетбольні терміни, які властиві тільки для цього виду спорту, виражені в середньому роді. Виступають для опису дій гравців і розуміння, який результат принесе це команді.

Tras volverse a meter en la lucha por el torneo el sábado, con tres birdies en los últimos siete hoyos del recorrido, cuando lo tenía todo perdido, **Jon Rahm se cayó de la pelea por The CJ Cup, y lo hizo más por mérito de sus rivales que por demérito suyo.** Dicho de otro modo, el 'León de Barrika' dio la cara, pero hay veces que simplemente tus rivales están mejor que tú. **Rahm llegó a soñar con la victoria final cuando casi a mitad del recorrido de este domingo el marcador reflejaba un triple empate en cabeza** entre el propio golfista vasco, el norirlandés Rory McIlroy y el estadounidense Kurt Kitayama (-15). Tres birdies en los primeros cinco hoyos del siempre complicado Congaree Golf Club de Ridgeland, en Carolina del Sur, habían desatado al monstruo. [ 41 ].

Після повернення до боротьби за турнір у суботу, з трьома пташками на останніх семи лунках поля, коли він програв усе, Джон Рам вибув із боротьби за Кубок CJ, і зробив це більше завдяки своїй суперників, ніж його недоліком. Іншими словами, «Леон де Барріка» показав своє обличчя, але бувають моменти, коли ваші суперники просто кращі за вас. Рам почав мріяти про остаточну перемогу, коли майже на половині дистанції цієї неділі рахунок відображав тристоронню нічию між самим баскським гольфістом, північноірландцем Рорі Макілроєм і американцем Куртом Кітаямою (-15). Три пташки на перших п'яти лунках

завжди складного гольф-клубу Congaree у Ріджленді, Південна Кароліна, пустили монстра.

**Tres birdies en los primeros cinco hoyos-** Три пташки на перших п'яти лунках (кидки властиві для гольфу). В уривку вжито порівняння, яке властиве тільки для гри в гольф.

Tras dos finales mundiales consecutivas entre ambos equipos pero con victoria para España, ésta vez la revancha llegó para las argentinas, que jugaron mejor y fueron más resolutivas en ataque, aupadas por su público que llenó la pista **Aldo Cantoni** con ocho mil espectadores, algo insólito en el hockey femenino. En el primer tiempo, España [42] presionó al máximo durante los primeros minutos, pero se encontró con el talento de **Julieta Fernández**, que en dos jugadas de mérito puso por delante a las "águilas", especialmente con el segundo gol, de cuchara, una maravilla que se ve pocas veces en un partido de alto nivel[ 40 ].

Після двох поспіль світових фіналів між двома командами, але з перемогою Іспанії, цього разу реванш відбувся для аргентинців, які грали краще та були рішучішими в атаці, підтримані своїми вболівальниками, які заповнили трасу Альдо Кантоні вісьмома тисячами глядачів, приблизно незвичайний в жіночому хокеї. У першому таймі Іспанія максимально тиснула на перших хвиликах, але виявила талант Хульєти Фернандес, яка у двох результативних матчах вивела «орлів» вперед, особливо з другим голом з клюшки, дивом, яке рідко буває побачив у матчі високого рівня.

**el segundo gol, de cuchara** - з другим голом з клюшки.

Термін вжитий в якості іменника, в чоловічому роді. Вживається тільки в термінології хокею.

La clasificación puede resultar engañosa, y es que los **Utah Jazz** siguen siendo líderes de la **Conferencia Oeste** pero con varios equipos pisándoles los talones. Uno de ellos son **Los Angeles Clippers**, favoritos unánimes a luchar por el anillo y cada vez más peligrosos en temporada regular para los rivales. Anoche, los angelinos se llevaron el triunfo por **121-114** en el duelo directo entre ambos conjuntos con una

exhibición de **profundidad de banquillo** y buenas noticias procedentes de **Kawhi Leonard**.

A pesar de la notable **baja de Paul George**, a todas luces su jugador más en forma de la plantilla, los Clippers mantuvieron su juego sólido y coral que ya elogió a lo largo del fin de semana su entrenador Ty Lue. **"Este es el mejor ejemplo de cómo debemos jugar. Ha sido divertido de ver y de jugar"**, decía después de apabullar a los Spurs. Las mismas palabras pudo repetir tras remontar en el último cuarto a uno de los conjuntos más correosos de la actual NBA.

Los 30 puntos de **Norman Powell** y los 27 de **Reggie Jackson**, para ambos las mejores anotaciones de la temporada, lideraron el tercer triunfo consecutivo para los locales a pesar del noble esfuerzo de **unos Jazz que van perdiendo fuelle** tras arrancar 10-3 el año. Desde entonces han perdido cuatro de sus últimos seis encuentros.

Турнірна таблиця може вводити в оману, оскільки "Юта Джаз" як і раніше лідирує в Західній конференції, але на п'яти їм наступають кілька команд. Один з них - "Лос-Анджелес Кліпперс", беззаперечний фаворит у боротьбі за ринг і все більш небезпечний у регулярному чемпіонаті для своїх суперників. Вчора ввечері "Лос-Анджелес Кліпперс" здобули перемогу 121:114 у прямій дуелі між двома командами з демонстрацією глибини лави запасних і хорошими новинами від Каухі Леонарда.

Незважаючи на помітну відсутність Пола Джорджа, можливо, найсильнішого гравця команди, "Кліпперс" продемонстрували згуртовану, хорову гру, яку на вихідних хвалив тренер Тай Лу. "Це найкращий приклад того, як ми повинні грати. Було весело дивитися і весело грати", - сказав він після того, як підірвав "Шпори". Він зміг повторити ці ж слова після камбеку в останній чверті проти однієї з найсильніших команд сучасної НБА

30 очок Нормана Пауелла та 27 очок Реджі Джексона, обидва максимуми сезону, привели "Шпори" до третьої перемоги поспіль, незважаючи на значні

зусилля команди "Джаз", яка втрачає сили після 10-3 на початку року. З того часу вони програли чотири з останніх шести матчів.

**de profundidad de banquillo-** глибина лави запасних.

**unos Jazz que van perdiendo fuelle** - команди "Джаз", яка втрачає сили

В цій статті яскраво виражений опис гри і хід дій гравців, який підсилений різними метафорами і епітетами, які ми можемо бачити в уривку. Словосполучення притаманні для спортивної лексики і підкреслюють напруженість самої гри.



### ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3

У результаті дослідження було з'ясовано, що спортивна журналістика зросла за останні десятиліття, оскільки сам спорт став економічною та впливовою державою. На даний момент це найуспішніший спосіб соціальної інформації, оскільки він ідеально вписується в нові технології, використання та інформаційні канали. Спортивний журналіст не лише уповноважений або уповноважений говорити про спорт, оскільки він все ще є соціальним комунікатором, навченим необхідним інструментарієм для розвитку різних видів діяльності в засобах масової інформації.

Проаналізувано особливості використання спортивної лексики. Багато термінів лексикони, що використовуються в мові, стали використовуватися у дуже різноманітних галузях. Під час бесіди та обміну, що відбуваються в іграх та тренуваннях, слід уважно стежити за невербальними сигналами мови. У командних спортивних поєдинках, а також в окремих, ця інформація є дуже цінною для розрахунку настрою суперників.

Вивчення спортивної лексики також включає відносини, що встановлюються в їх підрозділах та між ними.

Журналістський переклад - це вид перекладу зі своїми особливостями, зумовленими використовуваними текстовими жанрами та вимогами, що впливають з нових комунікативних рамок. У цій статті ми опишемо фактори, що визначають роботу перекладача та впливають на специфіку використання певних перекладацьких прийомів, таких як ампліфікація, компресія та елізія.

## ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Отже, на завершення вважаємо за потрібне підсумувати, що публіцистичний текст – це саме такий текст, мета якого – повідомити факти та теми, що становлять загальний інтерес.

Завдання публіцистичного стилю — передати образ, емоції та вплив на аудиторію. Цей стиль знайшов своє відображення в публіцистичній жанровій системі. Саме цей стиль прийнято вважати особливим стилем газетного жанру. Цей тип публіцистичного стилю використовувався для впливу на маси, для донесення інформації до різних груп людей і в зв'язку з цим виробив мову з особливими рисами.

В проведеному дослідженні ми визначили, що журналістські жанри — це різні форми, які може приймати новинний текст відповідно до задуму автора. Існує два аспекти подачі інформації: опис події та інтерпретація чи оцінка події.

Наразі це найуспішніший спосіб поширення соціальної інформації, оскільки він ідеально підходить до нових технологій, нових способів використання та нових каналів інформації. Спортивний репортер має не тільки повноваження або право говорити про спорт, оскільки він все ще є соціальним комунікатором, навченим необхідним інструментам для здійснення різноманітної діяльності в ЗМІ.

Проаналізовано специфіку використання спортивної лексики, багато лексичних термінів, що вживаються в мові, набули великої популярності. в різних галузях промисловості. Слід ретельно стежити за невербальними сигналами під час розмов і обміну думками під час змагань і тренувань. У командних спортивних змаганнях, а також в індивідуальних змаганнях ця інформація надзвичайно цінна для розрахунку емоцій суперників.

Слід зазначити, що переклад новин чутливий до всіх прагматичних аспектів досягнення комунікативних цілей; передумови (або знання, якими спільне використання між авторами та реципієнтами) вимагають постійного втручання

перекладачів шляхом використання спеціальних технік перекладу, таких як опис чи адаптація.

Дослідження виявило, що за останні десятиліття спортивна журналістика зросла, оскільки сам спорт став економічною та впливовою силою. Та саме як бачимо і хочемо підкрелити, що фізична мова є метафоричною в неформальному спілкуванні.

## RESUMEN

El estudio constata que el periodismo deportivo ha crecido en las últimas décadas a medida que el propio deporte se ha convertido en una potencia económica e influyente. Actualmente es la forma de información social que más éxito tiene, ya que se adapta perfectamente a las nuevas tecnologías, usos y canales de información. El periodista deportivo no sólo está autorizado o facultado para hablar de deportes, ya que no deja de ser un comunicador social formado con las herramientas necesarias para desarrollar diferentes actividades en los medios de comunicación.

El léxico deportivo es un sistema especializado en el léxico de cualquier hablante en cualquier lengua. Tiene un sistema categórico de términos que definen la actividad.

Pertenecen al lenguaje deportivo, el conjunto de términos y frases individuales que componen el sistema, indican de forma breve y precisa los ejercicios utilizados, los conceptos generales y específicos, los dispositivos utilizados, las descripciones y las reglas técnicas de cada especialidad.

El periodismo deportivo es una rama del periodismo dentro de las ciencias de la comunicación social que informa principalmente sobre temas relacionados con el deporte y las competiciones deportivas. Al mismo tiempo, no se debe pensar que un periodista deportivo sólo está autorizado o facultado para hablar de deportes, ya que no deja de ser un comunicador social formado con las herramientas necesarias para desarrollar diversas actividades en los medios de comunicación.

El periodismo deportivo ha crecido en las últimas décadas a medida que el propio deporte se ha convertido en una potencia económica e influyente. Actualmente es la forma de información social más exitosa, ya que se adapta perfectamente a las nuevas tecnologías, usos y canales de información.

En la actualidad, el periodismo deportivo suele ser una sección destacada de muchos medios de comunicación. En muchos países, tanto a nivel regional como internacional, existen incluso asociaciones y gremios de periodistas deportivos especializados en la transmisión de información deportiva. Del mismo modo, hay

medios de comunicación que se especializan únicamente en la información deportiva.

La información deportiva puede considerarse una modalidad periodística de masas por el número de destinatarios a los que llega y por los procedimientos tecnológicos utilizados para transmitir y difundir las noticias deportivas. El deporte, como fenómeno cultural, es una parte muy importante del ámbito periodístico, por lo que debe desarrollarse como un género que responda al interés por la información relacionada con los eventos deportivos.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

### Один автор

1. AA. VV. (2005): *Actas del Curso Deporte y Comunicación. XX Aniversario (1986-2005)*. Universidad Complutense de Madrid.
2. ALABARCES, P. (1998): “¿De qué hablamos cuando hablamos de deporte?” en *Nueva Sociedad*, 154 Marzo-Abril.
3. BAHAMONDE, A. (2002): *El Real Madrid en la Historia de España*. Madrid: Taurus.
4. BLÁZQUEZ, D. (1986): *Iniciación a los Deportes de Equipo*. Barcelona.
5. GARGANTA, J. (1997): "Fundamentos teóricos para un teoría de los juegos deportivos colectivos".
6. HERNÁNDEZ, J. (1983): "La estructura funcional dels sports d'equip". En *Apuntes*, 7-8: 26-34.
7. HERNÁNDEZ, J. (1996): "La praxiología motriz en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de los deportes".
8. HERNÁNDEZ, J. (dir.) (2000): *La iniciación a los deportes desde su estructura y su dinámica. Aplicación a la Educación Física y al Entrenamiento Deportivo*, p. 30. Barcelona: Inde.
9. LASIERRA, G. (1990): "Aproximación a una propuesta de aprendizaje de los elementos tácticos individuales en los deportes de equipo".
10. LARA, M. A. (2007): “Periodismo deportivo: la fantasía de un oficio hecho profesión”, en *Revista Comunicología*, 6.
11. PARLEBAS, P. (1986): *Elements de Sociologie du Sport*. Edic. en español *Elementos de Sociología del Deporte*, p. 111. Málaga: UNISPORT. 1988.
12. Petrus, A. (1998). *El deporte escolar hoy. Valores y conflictos. Aula de Innovación educativa*, nº 68, 1º semestre, Barcelona.
13. Riera, J. (1989). *Aprendizaje de la técnica y la táctica deportivas*. Barcelona: INDE.
14. Romero, S. (1993). *Contenidos de la Educación Física en la Escuela*. Sevilla: Wanceulen.
15. SÁNCHEZ BAÑUELOS, F. (1984): *Bases para una didáctica de la Educación Física y Deporte*, pp. 233-249. Madrid: Gymnos.
16. JIMÉNEZ JIMÉNEZ, F. (2000): *Estudio praxeológico de la estructura de las situaciones de enseñanza en los deportes de cooperación/oposición de espacio común y participación simultánea: balonmano y fútbol sala*. Tesis doctoral inédita.

### Двоє авторів

17. ARMAÑANZAS, E. y DÍAZ NOCI, J. (1996): *Periodismo y argumentación. Géneros de opinión*. Bilbao: Servicio Editorial Universidad del País Vasco.
18. Martínez Roca. BLÁZQUEZ, D. et al. (1995a): *La Iniciación deportiva y el deporte escolar*. Barcelona: Inde.

19. DEVIS, J. Y SÁNCHEZ, R. (1996) "La enseñanza alternativa de los juegos deportivos: antecedentes, modelos actuales de iniciación y reflexiones finales". En J. A. Moreno y P. L. Rodríguez (comps) *Aprendizaje deportivo*. Murcia: Universidad de Murcia, pp. 159-181.
20. LASIERRA, G. y LAVEGA, P. (1993): 1015 juegos y formas jugadas de iniciación a los deportes de equipo. Barcelona: Paidotribo.

### **Троє і більше авторів**

21. Romero Granados, S. y Otros (1995). *Diseño Curricular del Área de Educación Física en Primaria*. Sevilla: Editorial Deportiva Wanceulen.
22. Romero, C., Torre, E. y Linares, D. (1994). Tratamiento del juego en relación con el diseño curricular del Área de educación Física en la enseñanza Primaria. *Revista de Educación* 7/93, 269-277.

### **Дослідницьке видання**

23. BLÁZQUEZ, D. (1995b): "Métodos de enseñanza en la práctica deportiva", en Blázquez, D. et al. (1995a): *La Iniciación deportiva y el deporte escolar*.
24. JIMÉNEZ, F. (2000): Estudio praxeológico de la estructura de las situaciones de enseñanza en los deportes de cooperación/oposición de espacio común y participación simultánea: balonmano y fútbol sala. Tesis doctoral inédita.

### **Електронні словники**

25. Diccionario español <https://dle.rae.es/>
26. Diccionario WordReference <https://www.wordreference.com/definicion/>

### **Статті з періодичних видань**

27. *Alto y claro. Guía de pronunciación para la cobertura periodística de grandes eventos deportivos*, de María Heliadora Cuenca y José Luis Rojas.
28. *Héroes de nuestro tiempo: 25 años de periodismo deportivo* (Sociedad)

### **Електронні ресурси**

29. Géneros periodísticos en las agencias de prensa <https://core.ac.uk/download/pdf/38814426.pdf>
30. <file:///C:/Users/Asus%20VivoBook/Downloads/12916-Texto%20del%20art%C3%ADculo-45959-1-10-20150522.pdf>
31. <https://concepto.de/texto-periodistico/>
32. <https://core.ac.uk/download/pdf/62896527.pdf>
33. [https://sleeproom.space/?utm\\_source=facebook&utm\\_medium=con&utm\\_campaign=23851554679760596&utm\\_content=23851554905570596&utm\\_term=romaf&fbclid=PAaAaZLLcSez73J\\_hdMCSNAYXu92AMzGR3j3KTAWg2hYrzBkHdZ7tHkHcCzH14&external\\_browser\\_redirect=true](https://sleeproom.space/?utm_source=facebook&utm_medium=con&utm_campaign=23851554679760596&utm_content=23851554905570596&utm_term=romaf&fbclid=PAaAaZLLcSez73J_hdMCSNAYXu92AMzGR3j3KTAWg2hYrzBkHdZ7tHkHcCzH14&external_browser_redirect=true)
34. <file:///C:/Users/Asus%20VivoBook/Downloads/12916-Texto%20del%20art%C3%ADculo-45959-1-10-20150522.pdf>

35. <https://humanidades.com/generos-periodisticos/>
36. <https://core.ac.uk/download/pdf/38814426.pdf>
37. <https://www.mundodeportivo.com/>
38. <https://as.com/>
39. <https://elpais.com/noticias/deportistas/>
40. <https://www.elmundo.es/>
41. <https://www.marca.com/>
42. <https://es.kiosko.net/es/sport.html>
43. <https://www.20minutos.es/>
44. <https://www.larazon.es/>
45. <https://elpais.com/>
46. [https://www.dnu.dp.ua/docs/ndc/dissertations/K08.051.19/dissertation\\_567f0434550be.pdf](https://www.dnu.dp.ua/docs/ndc/dissertations/K08.051.19/dissertation_567f0434550be.pdf)
47. <http://eprints.zu.edu.ua/10689/1/50.pdf>
48. <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/54454/TG-%20Sarcos%20Araujo%20Juan%20Andre%CC%81s.pdf?sequence=1>
49. <https://core.ac.uk/download/pdf/39003465.pdf>
50. <https://www.mundodeportivo.com/baloncesto>